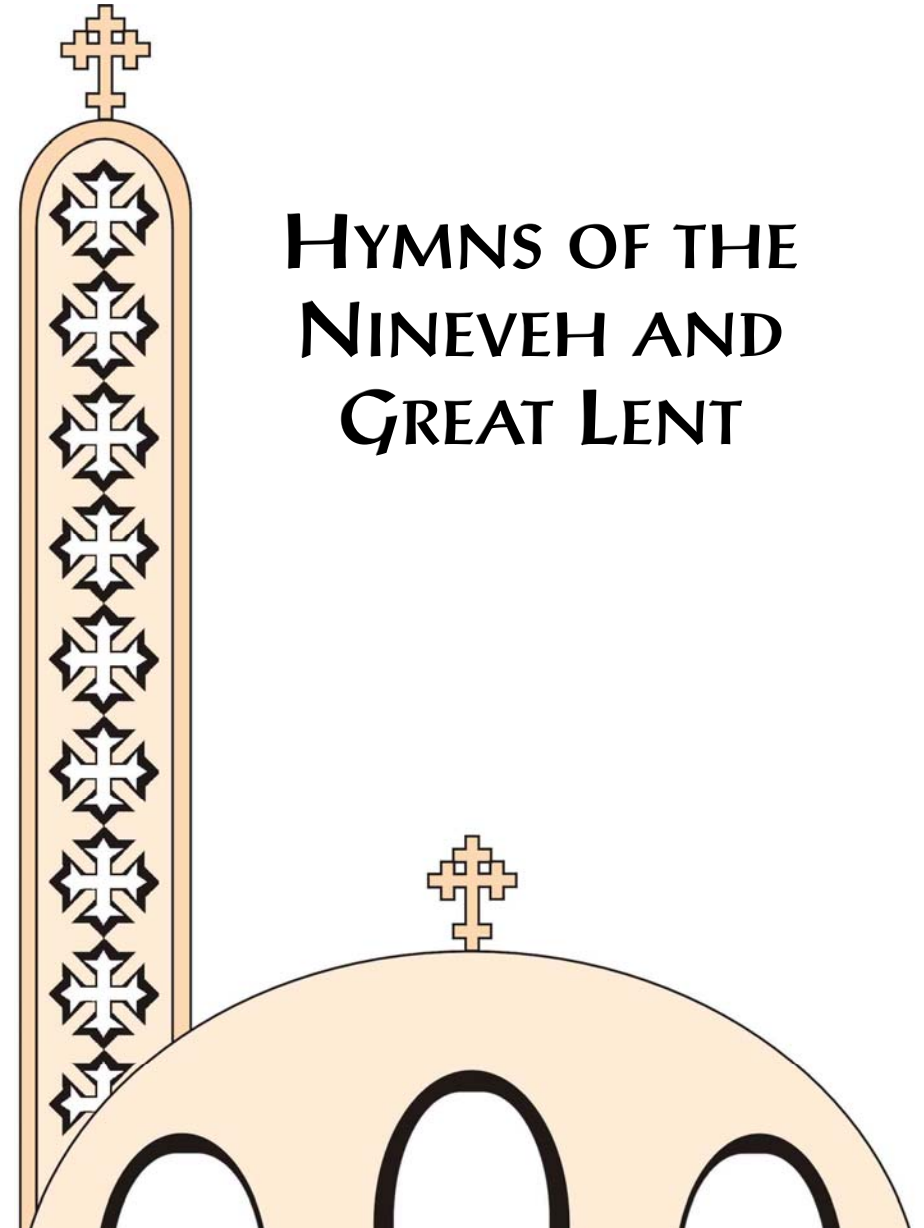


تعالوا لنصوم أصواماً كاملة
لأن بالصلاة والصوم
يغفر لنا الرب دنس قلوبنا.
فلنطهره بالمحبة
بواسطة الصلاة والصوم
والاعمال اللائقة.



HYMNS OF THE NINEVEH AND GREAT LENT

St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada



Πατριάρχης Ἱεροσολύμων
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

HYMNS OF THE NINEVEH AND GREAT LENT

The Great Lent
22nd Amshir 1720 AM, 1st March. 2006 AD



"God created us in His image and likeness; and every Christian is obliged to keep himself, and to preserve and honor in himself God's image, and to be sanctified by good works."

Saint John Chrysostom

"خلقنا الله على صورته، كشبهه، وعلى كل مسيحي أن يبقى هكذا، وأن يحفظ في نفسه صورة الله ويمجدها، وأن يقدس نفسه بالأعمال الصالحة."

القديس يوحنا ذهبي الفم



Book Name: *Hymns for the Nineveh and Great Lent*
Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada*
Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*
Date of Issue: *The Great Lent
22nd Amshir 1720 AM, 1st March, 2006 AD*
Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

ولم نعلم كيف أبصر الآن
ولم يتكلم عن الفاعل الصحيح
لمن يعترف بأن الفاعل هو المسيح
نحن نعلم علم اليقين
فكيف فَتَحَ عَيْنَيْكَ الآن
وكون الرجل خاطئ ما علمته
وقد اتضح الآخر وبان
كيف فتح عينيك هذا الحين
مع أني أخبرتكم الحق بيقين
كأنكم ترغبون إتباعه بالتمام
وسبوه بكلام يفضب الآذان
نحن تلاميذ موسى بيقين
وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان
كيف تخاطبوني بهذا الكلام
بل من يتقيه يسمعه كل آن
وكذا أبائك والجدود
وأخرجوه من المدينة هو مهان
وقال له ابن الله أتؤمن به
قال له هو المخاطب لك الآن
الذي للمسيح من الناسوت
عن شخصه أنه الديان
يامن بصومه منا الأتمام
وثبتنا على محبة الايمان

ولا نزال على هذا شاهدين
١٢- شهدا أبواه بالقول الصحيح
لأن اليهود جزموا بفعل قبيح
١٣- صرخوا نحو الأعمى قائلين
أن هذا الرجل من الخاطئين
١٤- ضوء النور أنا رأيته
والحق لكم قد قتلته
١٥- طولوا الخطاب معه قائلين
قال لهم لم تزالوا منكبين
١٦- ظهرتم وأكثرتم من الكلام
فقالوا لا نتبعه وموسى لنا إمام
١٧- عند ذا صرخوا قائلين
ولا زلنا لشريعة السبت محافظين
١٨- غاب عقلي فيكم وهام
لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الأتمام
١٩- فقالوا له أنت بالخطايا مولود
كيف تعلمنا نحن معشر اليهود
٢٠- قام الرب يسوع بقربه
أجاب من هو لأؤمن به
٢١- كذب من يفرق اللاهوت
الرب قال للأعمى بثبوت
٢٢- يا إلهنا يا محب الأتمام
إطرُد عنا كل الأوهام

TABLE OF CONTENTS

THE HYMNS FOR THE FAST OF NINEVEH	8
SATURDAYS AND SUNDAYS OF THE GREAT LENT	19
WEEKDAYS OF THE GREAT LENT	67
ARABIC HYMNS FOR GREAT LENT AND NINEVEH	79

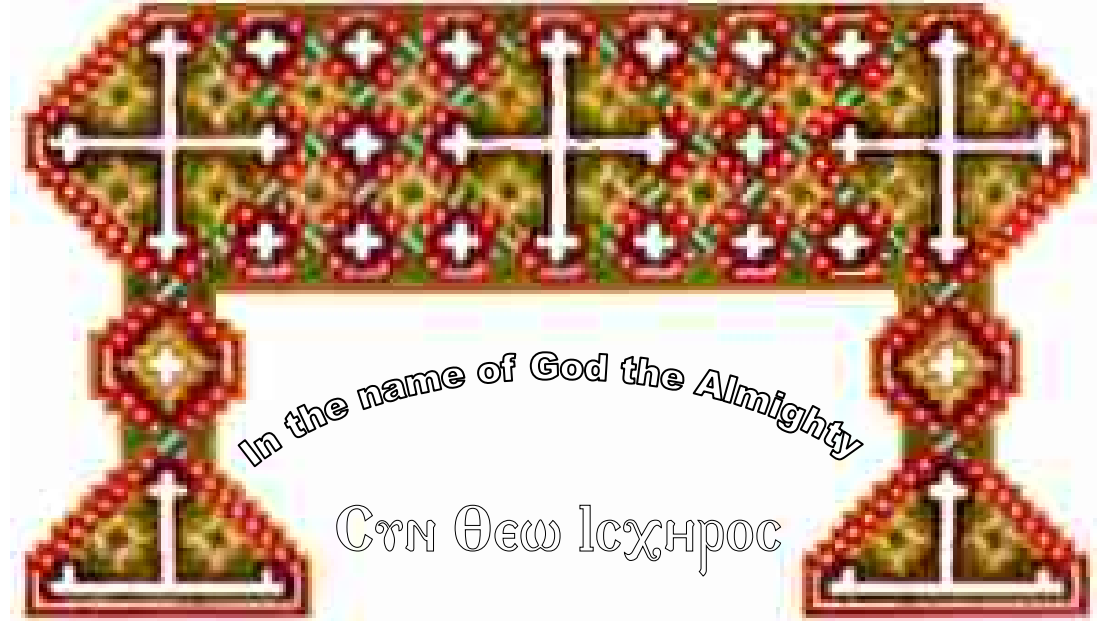


أحد التناسير المولود أعمى

- ١- الصوم الصوم يا شعب ايسوس
قد جعله لنا الرب القدوس
- ٢- اللّٰه صنع الإنسان من طين
ولكى يوجد فى خلقه اليقين
- ٣- بعبوره رأى الأعمى المولود
فتحنن عليه الرب المعبود
- ٤- تفل على الأرض من فيه
فأبصر بتجديد مقلتيه
- ٥- جاز المدينة فرآه اليهود
فمن أين هذا البصر الموجود
- ٦- خرجوا ليتحققوا أمره العجيب
فكان لهم أحسن مجيب
- ٧- دلّ ذلك على قدرته
وأته الواحد فى أزليته
- ٨- ذهّبوا ليقتنعهم الفريسيون
فتعجبوا وهم يقولون
- ٩- رجل خاطئ هو ابن داود
لذا هرعت اليه اليهود
- ١٠- زاد الشقاق بينهم ونما
وسألوهما عمّا إذا كان ولدَهُما
- ١١- سُئلا فبادروا قاتلين

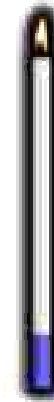
لندفع به شر المنجوس
حياة وخلصاً لكل النفوس
وميزه بالعقل الثمين
اجتاز فى إحدى البلدان
صارخاً إرحمنى يا ابن داود
وتعطف عليه بالإحسان
وبسرعة طلى به عينيه
بقدره محى كل إفسان
وقالوا هذا هو الأعمى المولود
حيث لم تخلق له عينان
ويسألوه عمّا فعل الحبيب
فى يوم السبت بأجمل إذعان
وكمال مجده ومشئته
وأته المعبود فى كل مكان
وقالوا هذا الأمر كيف يكون
ليس هذا بفعل إفسان
كيف فى السبت يفتح الأعمى المولود
وقالوا كيف أبصرت يا إفسان
فدعوا أبويه ليحكمما
لم تخلق له عينان
هذا الذى ولدناه بلا عيين

١٢-طوبى لمن صام صوماً طاهراً
 يتعبد فى الليل وهو سهران
 ذلك يشبه المصباح الزاهر
 ويعطى يوم الجزاء جزيل الغفران
 ١٣-يامن صام فى مثل هذه الأيام
 وقبل عنا تلك الآلام
 أكفينا شر الأوهام
 وثبتنا على نور الإيمان



Сън Θεω Ισχυρος

HYMNS OF THE NINEVEH AND GREAT LENT





THE HYMNS FOR THE FAST OF NINEVEH

VERSES OF CYMBALS

The verses of Cymbals are not chanted and are instead replaced by the long hymn of LORD have mercy followed by the annual conclusion of the verses of cymbals:

Keria lison (Lord Have Mercy)

Κηριε ελινσον

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Θερενωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ
 ηααθωσ : νεμ Ππνα εθν : χε
 ακι ακωτ μμον.

DOXOLOGY

The Prophet Jonah was in the belly of the whale For three days and three nights Like the burial of our Saviour.

Ιωνα πιπροφητης : ναρηχη
 ξεν θνεχι μπικητος :
 ηωμτ ηεροον νεμ ωμτ
 ηεχωρε : κατα πικωσ
 μΠενωτηρ.

ارباع الناقوس

لا يقال أرباع الناقوس في أيام الصيام نينوى واصوم الكبير (عدا السيوت والأحاد). يقال بدل منها لحن كيريه إليسون (يارب إرحم) ويليه الختام السنوي لإرباع الناقوس:

كيريه إليسون (يارب إرحم).

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

ذوكصلوجية

يونان النبي كان في بطن الحوت ثلاث أيام وثلاث ليال كدفن مخلصنا.

أحد المخلع

- ١- الصوم نوره مشرق دائم
 قم استيقظ يا نائم
 - ٢- بالصوم ارتفع غضب الديان
 حين صام الرضع من الولدان
 - ٣- تابوا وصاموا ثلاثة أيام
 حتى رضيع اللبن فطموه وصام
 - ٤- حين صام موسى قهر أعداءه
 والرب الإله قد أعطاه
 - ٥- زكوا قلوبكم ياسامعين
 وزوروا اخوتكم المحبوسين
 - ٦- روح القدس تسكن فيكم
 وصرتم هياكل لباريكم
 - ٧- زيادة الربح في هذه الأيام
 فأنفقوا مالا على الأيتام
 - ٨- سلوا أولا فرح الملكوت
 صلوا وأقرأوا بفهم جيبيوت
 - ٩- صوموا الصوم الروحاني
 ولا تتماذوا في التواني
 - ١٠- صيف الغرباء وأعط رحمة
 وابذل الصدقة تزداد نعمة
 - ١١- نبه نفسك يا جاهل
 وعن خلاص نفسك متغافل
- والملائكة تفرح بالصائم
 وأبدا من أول حين افترام
 عن مدينة نينوى في ذلك الزمان
 وثابت بكراسة يونان
 كبارا وصغارا بقرا وأغنام
 فعم الصوم الآدمي والحيوان
 ومن فرعون وقومه نجاه
 في يده لوحى الغفران
 بالصوم والرحمة على المساكين
 وامنحوا ثيابكم للعريان
 إذا أحببتم مبغضيكم
 حين تتاولكم من القربان
 فمن اتجر بخير ربحه قدام
 تجدوا رحمة يوم نصب الميزان
 لأن خالقكم متكفل بالقوت
 واعملوا بما فيها بامعان
 كقول داود الطوباني
 فتلقوا في قاع النيران
 تعطي غفراة يوم الزحمة
 وأجرك لا يضيع عند الديان
 فأنت في فعل الخير متساهل
 أما تخشى عاقبة العصيان

تزوجت بخمسة من الرجال
أنه عالم الغيب سائر الزلات
وأنا سامرية وعقلي غبي
إذ أظهرت لي كافة الحالات
ننزع عن عقولنا ظلام الشرور
قاتلين إن ماسيا أتى ويأتي بثبات
جاء أزال الظلام وأشرق بالنور
ويمحي عنا جميع السيئات
نحن شعبك وقطيع غنمك
واطعمنا من كنز الخيرات
لنسمع صوت الرب يسوع
واحد يزرع وآخر يحصد ثمرات
وطريق الهلاك واسعة ورحبة
وأقرونا محبتكم بالصدقات
أكسر عنا فخر الكائنات
بذد عنا شر الكائنات
وصوتك المفرح اسمعنا
ياكنز يفيض سائر البركات

١٢-فاض علم الله فقال
وكشف لها عالم الأحوال
١٣-أجابته قائلة هل أنت نبي
ولم أفطن بأنك ربي
١٤-قوموا بنا يا أبناء النور
ونصيح مع السامرية بسرور
١٥-كلكم تعالوا وانظروا للغير منظور
وقد صير المشجوب مبرور
١٦-ليس لنا يارب بل لإسمك
ارحمنا بشفاعة البتول أمك
١٧-هلموا لنزرع زرعنا بالدموع
حيث يقول زارع الزرع المزروع
١٨-لأن طريق الحياة كربة
استعملوا الايمان برجاء ومحبة
١٩-يامن بصومه أوفى المديون
يامن يقول للشئ كن فيكون
٢٠-وسلامك فليثبت معنا
بارك وقدس مجعنا



The Lord sent him
To the people of Ni-
neveh To preach to
them And they re-
pentent.

Three days and
three nights were
spent in prayer and
fasting, With sniffs
and tears, And with
birds and cattle.

God accepted their
repentance, Had mer-
cy on them, Lifted His
anger, And forgave
their sins.

We ask You, O mer-
ciful One, To do with
us, we the sinners,
As You did with the
people of Nineveh,
Have mercy on us
according to Your
great mercy.

For You are a com-
passionate And an
all merciful God, And
You are kind, patient,
And the good Philan-
thropic One.

Δερονωρη μμοσ ηνε Πβοις
Φνοη† : ψα νιρωμι ητε Νι-
νενη : αρωιωω νωον κατα
περαχι : ονοσ ανεμετα-
νοιν.

ϸωουτ ηεζουοτ νεμ ψουτ
ηεχωρη : σεη εανωληη νεμ
εαννηστια : νεμ νινακρη
νεμ νιερωωνι : νιβαλα†
νεμ νιτεβνωωνι.

Δρωωπ ερωσ ητογμετανοια :
ηνε Φνοη† ονοσ αρηαι
νωον : αρωλι μπερωων†
εβολ εαρωω : αρωα νογνοβι
νωον εβολ.

ϸεντωβε μμοκ ω πι-ναη†:
αριωι νεμδαν εα νιερωερω-
βι : μφρη† ηνιερωΝινενη :
ναι ναν κατα πεκνω† ηναι.

ϸε ηθοκ ογνοη† ηνναη†:
πιμω ηναι ηρερωενηη†:
ογος πιερωωνηη† : πι-
μαρωμι ηασαθος.

أرسله الرب الاله الى
رجال نينوى فكرز لهم
كقوله فتابوا.

ثلاثة ايام وثلاث ليال
بصوات وأصوام مع
التمخض والدموع
والطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم
ورحمهم ورفع غضبه
عنهم وغفر لهم
خطاياهم.

نطلب اليك ايها
الرحوم اصنع معنا
نحن اخطاة مثل أهل
نينوى وإرحمنا كعظيم
رحمتك.

لأنك أنت اله رحوم
كثير الرحمة متحنن
وطويل الاناه محب
البشر الصالح.

You do not want a sinner to die But to repent and live. Accept us. Have mercy on us, And forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf : O Prophet Jonah, The preacher, For the people of Nineveh, that He may forgive us our sins.

Χε χορωψ ἠψμον ἀν
ἠπιρεφερνοβι : ἠφρητ
ἠτεφκοτφ ονοε ἠτεφωνε
ωοπτεν εροκ ονοε ναι ναν :
χω ναν εβολ ἠνενοβι.

Ἰωβε ἠΠβοις εερηι εχων :
ω πιρεφριωιω ἠτε νιρεμΠι-
νενη : Ἰωνα πιπροφητης :
ἠτεφχα νενοβι ναν εβολ.

لأنك لا تشاء موت
الخاطيء حتى ان
يرجع وبحيا إقبلنا اليك
وإرحمنا وإغفر لنا
خطايانا.

إطلب من الرب عنا:
أيها الكارز لأهل
نينوى. يونان النبي.
ليغفر لنا خطايانا.

MATINS LITANY

During Jonah's Fast, and during the Great Lent, with the exception of Saturdays and Sundays, all lights are extinguished, the veil of the sanctuary is closed. And after the prophecy readings, the priest prays five groups of litanies. The refrain is said at the beginning and between each group. And for each sentence, the Congregation worships and says, "Lord have mercy." (see pages 69-72).

وفى صوم يونان وأيام الصوم الكبير دون
السبوت والأحاد تطفى الأنوار ويقفل ستر باب
الهيكل وتقرأ النبوات وبعدها يقول الكاهن
خمس مجموعات من الطلبات .. هذا القرار
يقال فى المقدمة وبين المجموعات. وفى كل
جملة يسجد الشعب ويقول: كيريبى ليسون.
(أنظر صفحة ٦٩-٧٢).

MONDAY MATINS GOSPEL RESPONSE

But deal with us o my Master, like the people of Nineveh, who have repented, and whose sins were forgiven.

Ἀλλὰ Παβοις ἀριστι νεμαν:
ἠφρητ ἠνιρεμ Πινετη: ναι
εταρεμετανοιν: ακχα νοηνοβι
νωου εβολ.

بل إصنع معنا يا
سيدي مثل أهل نينوي
الذين تابوا فغفرت لهم
خطاياهم.

أحد السامريّة

- ١- الصوم هو شجرة حاملة الآثمار
والصلاة الدائمة بالإستغفار
- ٢- بالايمان والرجاء تعرف الإله
قال من يبذل نفسه عن أحبائه
- ٣- ختم للسامرية كنز الحياة
هو يرعاتا ويعطى الحياة
- ٤- رضع الحبيب من بكرة بتول
صار يطلب من السامرية ويقول
- ٥- زيادة الخيرات من يــــده
كيف التقدير يسأل عبــــده
- ٦- سأل يشرب ماء جسدائيه
انظروا خالق كل البريه
- ٧- شاركنا فى الشبه والمثــــال
الغنى المعنى عن كل سؤال
- ٨- صاحت السامرية اليه بثبات
أنت يهودى من أعلى الدرجات
- ٩- ضمن لها الحياة المرهوب
وماؤه يفوق لمياه يعقوب
- ١٠- طلبت منه قائلة أروينى
والشرب من هذا فيغنينى
- ١١- انطلقى أنت وادع بعلك
قالت السامرية لبنسوتير

- وأثمار الصوم نقاوة الافكار
والتوبة عن فعل الزلات
كما أوصانا عنهما من فاه
ليس حب يساويه فى الكرامات
حين سأل منها تسقيه المياه
وتنازل معنا لأحقر الدرجات
وهو يقوت كل نسمة ويعول
إسقى قليل من الماء بثبات
وفضله ليس فم يجده
وهو الرازق بجميع الخيرات
وأعطى ماء الحياة للسامرية
يسوع الأزلى منشئ السموات
الخالق صار من عبده يسأل
ماتح الطالبين خاص العطييات
كيف تطلب على ماء بالرجبات
وأنا سامرية من الحقيرات
وأخبرها أن عنده المطلوب
وينبوعه حياة الأبديات
ومن هذا ينبوع اعطينى
فجاوبها رب القوات
والنساء والرجال وكل الشعب
ليس لى زوج فى الرجال بثبات

ابنى عاش من بعد مامات
ولا نداوم على سوء الافعال
فهو يقبلنا بحسن الرجعات
بالصوم والصلاة قبلت
فصارت مقبولة بعد اللعنات
من بعد ججوده للرب يسوع
وأعطاه مفاتيح ملكوت السموات
انظر لخليقتك مسلوباً
ولا أحد يخلى من السيئات
ولا تبعد عنا معونتك
وأنت الغفور صاحب الرأفات
وأتقننا من أسر أعدائنا
والهمنا الفضائل مع الصالحات

والفرح اليوم واجب على
٢٥- نتأمل يا إخوة هذه الأقوال
بل نتوب لله المتعال
٢٦- نينسى لما ضلت
ثلاثة أيام صامت وصلت
٢٧- ويطرس لما بكى بدموع
بالتوبة قبله وصار مرفوع
٢٨- لا تعدمنا يا رب التوبة
وفخاخ أعدائنا منصوبة
٢٩- ولا تطرحنا من قدام وجهك
أخطأنا فى السموات نحوك
٣٠- يامن بصومه أحيانا
ثبتنا فى صدق الامانة



TUESDAY MATINS GOSPEL RESPONSE

Give me, O LORD; a
repentance to re-
pent: before the
death closes my
mouth: at the gates
of hell.

Υοι νηι Ἰβοις νοῦμετὰ νοιὰ :
ἐπιχινταερωατανοι : ἔπατε
φουοῦ μαῶθαυ ἡρωι : θεν νηπυ-
λη ἡτε ἀμεν†.

أعطني يا رب توبة
لكي أتوب قبل أن
يغلق الموت فمي في
أبواب الجحيم.

WEDNESDAY MATINS GOSPEL RESPONSE

Come unto Me, O
blessed of My Fa-
ther, and inherit the
Life, that endures
forever.

Χε ἀωινι θαροι :
νηετῶαρωοῦτ ἡτε παιωτ :
ἀρικληρονομιν ἀπιωνθ : εθωην
ἐβολ ωα ἐνεθ.

تعالوا إليّ يا مباركي
أبي. رثوا الحياة
الدائمة إلى الأبد.

THURSDAY MATINS GOSPEL RESPONSE

Chanted in the annual tune

Purify us, O LORD:
from the deceit of the
Sadducees: for we
have grasped Your
miracles: and have
believed in Your
Lordship.

Υατοῦβον Ἰβοις ἐβολθεν
πιχροφ : ἡτε πιατωεμηρ
ἡνικαδοκεος : χε ἀνκα†
ἐνεκῶφηρι : ορωθ ἀνναθ†
ἐτεκμετβοις.

طهرنا يا رب من
المكر الذى لخمير
الصدوقيين لأننا
فهمنا عجائبك وأمنا
بربويتك.

HYMNS FOR THE PROCESSION OF THE LAMB

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to You, O God, my God, with a harp. Remember O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Ἀλλ̄ εἰεὶ ἔδορν̄ ψα πιακενερω-
ωρω̄ω̄ι ἵτε Φ̄† : νᾱρην̄ προ
ἕΦ̄† φη̄ετᾱϋ† ἕπο̄ρνοϋ ἵτε
τᾱμετᾱλο̄ν : †νᾱο̄ρων̄ε̄ νᾱκ
ἔβο̄λ̄ φ̄νο̄ν† πᾱνο̄ν† δ̄εν
ο̄νκ̄ρᾱρα : ἀ̄ρῑφ̄με̄νῑ Πο̄ς
ἡ̄Δᾱνιδ̄ νε̄ω̄ τε̄με̄τρε̄υρᾱν̄ω̄
τη̄ρς̄ ἁ̄λ̄.

هلليلويا. ادخل إلي
مذبح الله امام الله الذي
يُبهج شبابي، أعترف
لك يا الله إلهي
بالقيثارة، أذكر يا رب
داود. وكل دعتة.
هلليلويا

HYMNS THAT SAID AFTER THE THANKSGIVING PRAYER (PSALM 86)

Saved. Amen. And with your spirit

His foundations are in the Holy Mountains, the Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia

Κω̄θις̄ ἁ̄ω̄ην̄: κε̄ τω̄ π̄νε̄ῡμᾱτις̄
κο̄ν̄.

Πε̄ρ̄κε̄ν† δ̄εν̄ νῑτω̄ν̄ ε̄θο̄ρᾱβ̄:
ἁ̄Πο̄ς̄ μ̄εῑ ἡ̄νῑπ̄ρᾱη̄ ἵτε̄ Κο̄ων̄:
ἔ̄ρο̄τε̄ νῑω̄ᾱ ἡ̄ω̄ω̄πῑ τη̄ρο̄ν̄ ἵτε̄
λᾱκω̄β̄: ᾱϋ̄ρᾱχῑ ε̄ο̄β̄η† ἡ̄θᾱν̄
ἡ̄β̄η̄νο̄ν̄ῑ ε̄ν̄ταῑη̄ο̄ν̄τ̄ †βᾱκῑ ἵτε̄
Φ̄†. Ἀ̄λ̄λη̄λο̄ῡιᾱ

خلصت حقاً. ومع
روحك.

أساساته في الجبال
المقدسة. يحب الرب
أبواب صهيون، أفضل
من جميع مساكن
يعقوب. أعمال مجيدة
قد قيلت عنك يا مدينة
الله. هلليلويا.

وقال بيت أبي كان لي موطن
أخدم فيها وأصنع الزلات
ومشورة الشرير أقبلها
وأخرتها تعب مع حسرات
وكم لأبي محسوب خدم
وأنا ها هنا في جوع الزلات
والآن أسرع لأبي في الحال
أخطأت قدامك وفي السموات
ولا استحق ادعى إبنك
فقام ومضى لأبيه بثبات
من بعد جهالته صار لبيب
بالرضى والتوبة من الزلات
احتضنه وفي حبه زاد
أتمم عليه بكل الخيرات
بابني كان خاطئ ورجع لي
بخروفي السراج من الزلات
ليلبسها إبنى ويتحلى
وهي أصل ورأس كل الخيرات
لبسوه خاتم في أصبعه مشهور
وموقى دائماً من الزلات
والروح يعطيه عقل وتمييز
ولا ينام ليعود للزلات
حتى يكون مستيقظ بقيام
بل يسلم من كل الضربات
غائب عنى واليوم رجع إلي

١٢- سار وفكر وعقله تفتن
وديار الشر صار لي وطن
١٣- مشورة أبي لم أسمعها
الخطية حلوة في أولها
١٤- صابر أنا في جوع وألم
يفضل عنهم خبز الطعام
١٥- أصابتنى الخطايا والآثام
أمضى وأقول له كلام
١٦- ضللت ونسيت أحكام عدلك
اجعنى مثل أجير عندك
١٧- طار الخروف من فم الديب
والخاطي وجد حظاً ونصيب
١٨- طبيب النفوس والأجساد
لما رجع له بالاستعداد
١٩- فرحى عظيم منصوب عرسى
ياملائكة تعالوا افرحوا معى
٢٠- قوموا يا كهنة هيئوا الحلة
الصيغة هي الحلة الأولى
٢١- كللوا إبنى بإكليل النور
ليكون بختم الروح مستور
٢٢- لبسوه خاتم من ذهب إبريز
حتى يكون متيقظ وفريز
٢٣- لبسوه حذاء في الأقدام
ولا تلسعه الحية بالآلام
٢٤- ميت ابني واليوم صار حى

أحد الابن الضال

- ١ - الصوم هو حصن غير مهدوم والصلاة هي سلاح يبقى ويدوم
طوبى لكل من بالطهارة يصوم ولا يبأس بعد الزلات
٢ - بفهمك أتصت بائسنان خير لك بأن لا تخطئ للديان
وإن أخطأت من فعل الشيطان إبك واتدم على السيئات
٣ - تب يا إيسان من الآن واخشى من يوم نصب الميزان
يتركوك الإخوة والخوفون ولا يُعينوك وقت الضيقات
٤ - تأمل في الابن الشاطر كما قال لك ربك القادر
ونص المثل عندك حاضر اسمع قول رب القوات
٥ - جلّ الإله في إنجيله قال إيسان كان له ابنان
جاء الأصغر لأبيه وقال إعطني نصيبى في الميراث
٦ - حكّم بينهم حين قسّم المال على أولاده الإثنين بكمال
أخذ الأصغر منهم وجمال بيده يعيش الزلات
٧ - حين بذّر ماله صار فقير من الصالحات عُريان وحقير
فحدث في كورته جوع كبير وقَلت الفضائل والخيرات
٨ - خرج وانقطع إلى اتسنان من تلك الكورة وهو الشيطان
والكورة هي الدنيا بببيان ومرعى الخنازير هي السيئات
٩ - ذلّه وأرسله يرعى الخنازير وهو يأكل خرنوب الزلات
ومن الايمان صار فقير لما خلقه ستره بغناه
١٠ - ذو الغنى الرب الإله حتى يداوم فعل الصالحات
والعقل والحريّة أعطاه ومن الخرنوب يشبع بدنه
١١ - زاد شوقه أن يملأ بطنه ولا عند أبيه وجد الخيرات

Zion the mother will say: a man and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her forever. Alleluia.

ΣΙΩΝ ἡ μητέρα θα πει: ἄνθρωπος καὶ ἐκεῖ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος. Ὁ ἄριστος ἑαυτὴν ἑώρακέναι ἕως ἄνω. Ἀλληλούια.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

HYMNS OF THE CENSER

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

Ἦθος τε ἡγορη ἡννοῦβ ἡκαθαρος : ετϕαι θα πιχεβς ἡχρωε ετϕαρωοτ.

أنت هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

Ἦενορωϕτ ἡμοκ ω Πχς : νευ πεκιωτ ἡδσαθος : νευ Πιπνεϕμα εοϕ : χε ακι ακοϕ ἡμων και ναη.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the prayers: of the preacher of the people of Nineveh: Jonah the prophet: O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕϕχη: ἡτε πιρεϕηιωϕ ἡτε ΝΙϕεμῆινεϕη: Ιωνας πιπροϕητις: Ἦβοις ἀριϕμοτ ναη ἡπιχω εβολ ἡτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الكارز لأهل نينوى. يونان النبي، يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

PRAXIS RESPONSE

There God lifts the sins of the people : through the sacrifices : and the aroma of the incense.

Blessed are You truly : with Your Good Father : and the Holy Spirit : for You have come and saved us

Ὡσαρὲ Φνοῦτ ὠλι ὠωατ ἠνινοβι
ἠντε πιλαοc : ἐβολ εἰτεν πιβλιλ
: νεω πιθοι ἠντε πιθοινοῦτι.

Κ̄ωαρωοῦτ ἀληθωc : νεω
Πεκιωτ ἠὰσαθοc : νεω
Πιπνεῦμα εθοῦαβ : κε ακι
ακκοτ ὠμων ναι ναη.

يرفع الله هنالك خطايا الشعب من قبل المحرقات و رائحة البخور.

مبارك أنت مع أبيك الصالح و الروح القدس لأنك اتيت و خلصتنا. ارحمنا.

MONDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE

You who kept Jonah in the belly of the whale when he was thrown in the depth of the sea, keep us by your power.

Ὡ φηέταϕαρεε εἰωναc : εϕχη
δεν ἠνεξι ὠπικητοc : εταῦεἰτϕ
ἐῗωωκ ὠϕιωω : αρεε ερον κατ
τεκωω.

يا الذي حفظ يونا في بطن الحوت لما ألقي في عمق البحر. إحفظنا بقوتك.

أحد التجربة

- ١ - سر عجيب هو سر المسيح فجاءه الشيطان بوجه قبيح
 - ٢ - فقال له إن كنت أنت المسيح فقل للحجارة بالتصريح
 - ٣ - قال له اذهب عنى يا شيطان ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان
 - ٤ - فقام معه وأخذه فى الحال وقال إن كنت ابن الله المتعال
 - ٥ - فقال له مكتوب فى التوراه فاحتر إبليس فى عقله وتاه
 - ٦ - ثم أخذه أيضا فى الحال وأراه الممالك والأموال
 - ٧ - هذه كلها فى قبضتى فإن سجدت لى فى وجهتى
 - قال اذهب عنى يا شيطان المختص به السجود والإيمان
 - ٨ - فمضى إبليس عنه بالحسرات ألوف عساكر مع ربوات
 - ٩ - قد صام لنفعل مثل فعله ونسامح إخوتنا من أجله
 - ١٠ - موسى صام فوق جبل الطور أعطاه ربه لوحين
- خرج إلى البرية ليستريح ليجربه كالإنسان والقول عنك هذا هو صحيح تصير خبزاً يُشبع الجوعان لأنه مكتوب فى سفر الديان بل بكلمة الإيمان وأوقفه فوق جناح الهيكل فاطرح نفسك من هذا المكان لا تجرب الرب الإله وتغلب عليه الذمول والبهتان وصعد به على جبل عال وقال له أنظرتك بالعيان وتحت تصرفى وإرادتى أعطيك الكل بلا نقصان أنا ابن الله الديان فاعتراه الوجل والخذلان وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات تخدم الابن الديان وتتواضع ونصيرفى شكله لنصل إلى الرب المنان أربعين يوماً بغير فتور فيهما العشرة كلمات ببيان

وناجى ربه فوق جبل الطور
على لوحى العشر كلمات
باتذار يونان لله رجعت
مقبولة من بعد اللعنات
صائما فى الحال ومصليا
بخيول من نار إلى السموات
صام سيدنا أربعون يوما
نلّف بالصوم كل المطلوبات

١٢- موسى بالصوم رأى النور
فأعطاه سفر التوراه المسطور
١٣- نينوى لما تاهت وضلت
وبالصوم ثلاثة أيام صارت
١٤- هوذا إيليا كان نبيا
حتى رفعه ربه حيثما
١٥- ولزيادة فضل الصوم دوما
ونحن الآن صرنا له قوما

TUESDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE

But absolve me, and
forgive me: my many
transgressions: as
Good And Lover of
Mankind: Have
mercy upon us ac-
cording to Your great
mercy.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
: ⲛⲏⲁⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱ : ⲉ̀ⲃⲱⲥ
ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲏⲁⲓ.

لكن حل وإغفر لي
زلاتي الكثيرة كصالح
ومحب البشر إرحمنا
كعظيم رحمتك.

WEDNESDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE

He blessed the
seven loavs of
bread: and satisfied
four thousand hungry
men: seven baskets
were filled: with the
leftovers.

ⲡⲓⲱⲗⲱⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲧⲥⲓⲱⲟⲩ :
ⲱⲗⲱⲉⲓ ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲁⲕⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

السبع خبزات باركها
وأشبع أربعة آلاف
رجل وسبع قفف
ملأها مما منهم.

THURSDAY LITURGY GOSPEL RESPONSE

O our LORD, Jesus Christ : make in us for You: a temple of Your Holy Spirit : ever glorifying You.

Χε Πενθοις Ιησ Πχς: μαθαμιο
νακ η̅ρηι η̅ητην: η̅ορερφει
η̅τε Πεκπνευμα εθοταβ: ερη
Δοζολοσια νακ.

ياربنا يسوع المسيح
اجعل لك فينا هيكلًا
لروحك القدوس
لتمجيدك.

Psalm 150 Response

Jonah in the belly of the whale, likewise Christ in the tomb three days.

Ιωνα δεν η̅νεχι η̅πικητος κατα
πηρος η̅ΠιΧριστος δεν πιμδα
υουτ η̅εζουτ

يونان في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Psalm 150 is on Page 36

HYMN FOR THE CONCLUSION OF SERVICE

For the Body and Blood of the only Begotten God of which we have partaken, we give thanks.

σωματος κε ε̅ματος
μονογενης Θεου : μετ
α̅λαβοητες α̅τω
ε̅χαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد
الذي تناولنا منهما
فلنشكره.

الأحد الأول

طوبى لمن صام عن الزلات
ويرث ملكوت السموات
ولا تفكروا في الكسوة والقوت
والله عنده كل الخيرات
ولا تنظروا فيما بعد
فالغد يهتم بنفسه
التي لا قوت لها ولا أوطان
فاتم أولى بالحسنات
واحسنوا الى من يبغضكم
واغفر لأخيك سبع ممرات
واعط صدقة تزداد نعمة
وطوبى لمن عمل الحسنات
وصلى بخشوع ليل ونهار
وقف بخشوع في القداسات
سكرو من فضله تعطوا
قابلوا بالرحمة السيئات
علوا إلى الأبد ومجدوه
أبانا الذي في السموات
من كل الأناس نقيا
ولا تهتموا بالأرضيات
فأبوك يعطيك أعظم أجرا
وبه تدخل ملكوت السموات

١ - الصوم الصوم للنفس ثبات
ذاك يخلص من الضربات
٢ - اطلبوا البر والملكوت
فهذا على الرب لن يقوت
٣ - بادروا بالرحمة لكل أحد
فاتمه قيل لا تهتموا بالغد
٤ - تأملوا فراخ الغربان
فالآب يقوتها مع كل الحيوان
٥ - أحبوا أعداءكم بمودتكم
وصلوا لأجل من يطردكم
٦ - خف من الموقف يوم الآخرة
فعلى الرحماء تحل الرحمة
٧ - داوم الصلاة كل الأيام
وإقرع صدرك مثل العشار
٨ - ربى قال اطلبوا تجدوا
أقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا
٩ - سبحوا الرب وزيدوه
ارفعوا أيديكم في الصلوات
١٠ - صوموا صوما روحانيا
ولا تقربوا أمرا رديا
١١ - عجل وصلّى لأبيك سرا
ويحسب لك هذا بـرا

١١ - طوبى للرحمات يا إخوة
 أما الخطاة فلهم الشقوة
 ١٢ - طوعت هوى النفس الرديّة
 أنظر الى الكنعانيّة
 ١٣ - ظهرت قوة أمانتها
 ولم تيأس في لجاجتها
 ١٤ - علمتنا الخاطئة في بيت سمعان
 حين ينوى التوبة بإيمان
 ١٥ - غرباء نحن في هذا الدار
 فلنصبر كأيوب البار
 ١٦ - فكر يا إسمان في الوقوف
 ولا تتكل على كونه رؤوف
 ١٧ - فنرجع يا إخوة ونتوب
 ونرتاح من أكل الخرنوب

القرار

طوبى للرحمات على المساكين
 والمسيح يرحمهم في يوم الدين
 فإن الرحمة تحلّ عليهم
 ويحلّ بروح قدسه فيهم



Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God : of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God: of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: "You, who fasted for us forty days and forty nights, accept my fasting and forgive my sins through the prayers and intercessions of our Lady St. Mary.

Δοξα πατρι κε υιω κε ασιο
 Πνευματι.

σωματος κε εματος
 μονογενης θεου : μετ
 αλαβοντες αυτω
 ευχαριστησωμεν.

Κε νυν κε αικε ις τους εωνας
 τον εωνων αμην.

Φαι πε πικωμα νεμ πικνοϋ ητε
 πιμονογενης ηνοϋτ : ναι εταν
 βι εβολ ηδητοϋ μαρενϋεπεμοϋ
 ητοτϋ μαρενωϋς νεμ νιασ-
 ζελος νεμ νιασμα ητε πβιϋ
 νεμ ηχορος ητε νιθμηι ενοϋ
 εβολ ενχω υμος : χε
 φηεταϋερνηστεν εν ρηι εχων
 ηεμε ηεσοϋ νεμ εμε ηεχωρη
 υοπ εροκ ητηνηστια χω νηι
 εβολ ηνανανωμια : ειτεν
 νεστωβη νεμ νεσπρεβια ητε
 ταβοις ηνηβ Μαρια.

المجد للآب الابن
 والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد
 اللذان تناولنا منهما
 فلنشكره.

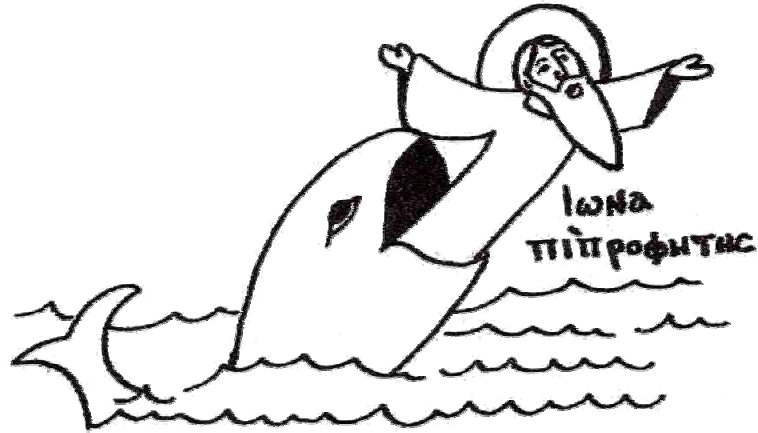
الآن وكل اوان وإلي
 دهر الدهور. أمين.

هذا هو جسد ودم الإله
 الوحيد اللذان تناولنا
 منهما فلنشكره ولنسبح
 مع الملائكة وطغمت
 العلا وصفوف الأبرار
 صارخين قائلين يامن
 صام عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة أقبل اليك
 الصوم وإغفر لي
 أثامي. بطلبات
 وشفاعات سيدتي
 القديسة مريم.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the metanoia: Forgive me: Say the blessing.

σωτη ἄμων οτοθ ναι ναν : Κυ-
ριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον :
Κυριε εὐλοσησον : ἀμην : ἔωον
ἐροι : ἔωον ἐροι : ις ἡμεταν-
οια: χω νηι ἐβολ χω ὑπισῶον.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم يارب
ارحم. يارب بارك.
أمين. باركو على. ها
مطانية. اغفروا لى.
قل البركة.



مديحة إرحمنى يا الله ثم إرحمنى

- ١- إرحمنى يا الله ثم ارحمنى
خاطى ومسكين إقبلى
٢- بكت نفسك يا خاطى
واستغفر الله العاطى
٣- تب يا إنسان عن جهلك
عسى بالله تبلغ أمآك
٤- جواد بالطبع رحوم ورؤوف
على الخاطى ينظر ويشوف
٥- حنى أنا يقول الله
إنى لا أشاء موت الخطاه
٦- خذ لك طبيب ماهر لدواك
فهو يعطيك مرهم لشفاك
٧- ربنا فى إنجيله
تعالوا إلى يا ثقلى الأحمال
٨- سيأتى الرب فى نصف الليل
يأتى ويعطى الخطاة الويل
٩- صيفوف الرحما يصطفون
فى حضرة سيدهم يقفون
١٠- ضيعت زمانك وأفنيته
ومصباحك من عدم زيتته

وإرث لضفى يا رحمان
وجد على بالغفران
ما دمت حيا بكتها
قبل أن تموت وتخسرها
وإرجع إلى الله وتقدم
وابغض خطاياك وتندم
محب حياة الناس أجمع
يصبر عليه عساه يرجع
من فم نبيه يا إنسان
بل عودتهم إلى الإيمان
واكشف له جرحك ببيان
توبة وإعترافا وغفران
قال نحو الخليفة يأمرها
وأنا أريحكم منها
كما أوضح لك فى الإنجيل
ويخص الرحما بالأكاليل
مثل النجوم بوجوه تلمع
كضياء الشمس حين يسطع
كنزك فى التراب أخفيتته
طفى وبقيت فى ظلمات

١١- بالمسيح يسوع ربنا إقبنا
 وبصوتك الفرح أسمعنا
 ١٢- لأن لك الملك والقوة
 بك نصير من قوة إلى قوة
 ١٣- إلى أبد الأبدين آمين
 وإسمنا عندما نصرخ قائلين

يا ربّ بمعونتك إسمنا
 يا أبانا الذى فى السموات
 والمجد والعظمة والقوة
 يا أبانا الذى فى السموات
 إجعلنا فى إيمانك ثابتين
 يا أبانا الذى فى السموات



SATURDAYS AND SUNDAYS OF THE GREAT LENT

VERSES OF CYMBALS

وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع
 While the Priest offers incense, the CONGREGATION says The Verses of the
 الناقوس:
 Cymbals:

On Saturdays, start with:

وفى أيام السبوت تبدأ بالآتى:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Πενοϋωϋτ ἠΦιωτ νεμ Πωηρι:
 νεμ Ππνα εϋτ :Ϡτριάς
 εϋτ:νομοοϋσιος .

نسجد للابن والابن
 والروح القدس
 الثالث المقدس
 المساوى فى الجوهر.

Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε ϡεκκλησιὰ: πηι ἵτε νιασ-
 ζελος: χερε ϡπαρθενος:
 ἕτασμεεσ Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
 الملائكة السلام
 للعذراء التى ولدت
 مخلصنا.

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Χερε νε Χαρια: ϡβρουπι
 εϋνεσως: θηετασμιγι ναν: ἠϡϡ
 πηλοςος.

السلام لك يا مريم
 الحمامة الحسنه التى
 ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Χαρια: ζεν οϋχερε
 εϋοταβ: χερε νε Χαρια: ἕμαν
 ἠϡηεϋτ.

السلام لك يا مريم
 سلام مقدس. السلام
 لك يا مريم أم القديس.

Our Lord Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights to save us from our sins.

We too should fast in purity and righteousness and pray crying and saying:

Our Father Who art in heavens, hallowed be Thy Name: Thy kingdom come for unto You is due glory forever.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Ω πενθιος Ἰησὺς Χρῆστος : ἐρηνη-
στεῖν ἕξῃ ἡμέραις καὶ ἡμέραις
νέμω ἡμῶν ἵνα σωθῶμεν
ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Ω ἡμῶν ἡμεῖς ἐρηνηστεῖν
ἕξ ἡμέραις καὶ ἡμέραις
οὐκ ἔχοντες ἵνα σωθῶμεν
ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Χε πενιωτ ἐτθεν νιφνοῦ :
μαρεττοβο ἡχε πεκραν :
μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο : χε
φωκ πε πῶον ὑα νιενεθ.

Χερε Μιχαηλ : πινιωτ
ναρχηνατζελοσ : χερε Γαβριηλ :
πιραιωεννοτφι.

Χερε νιΧεροτβιμ : χερε
νιΣεραφιμ : χερε νιΤαζμα
τηροτ : ἡεποτραμιον.

Χερε Ἰωἂν : πινιωτ
ἡπροδρομοσ : χερε Πιοτηβ :
πικυτσηνης ἡεμμανοτηλ.

ربنا يسوع المسيح
صام عنا اربعين يوماً
واربعين ليلة لكي
يخلصنا من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلى
صارخين وقائلين.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك ليأت
ملكوتك لان لك المجد
الى الابد.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام
لغبريال المبشر.

السلام للشيروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع الطغمت
السمائية.

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

أبانا الذي في السموات

- ١- أبانا الذي في السموات
نصرخ إليك في الضيقات
- ٢- ليتقدس اسمك يا معين
إرحم عبيدك الخاطئين
- ٣- ليأت ملكوتك يا ربى
هذا رجائي وطلبى
- ٤- لتكن مشيئتك في كل حين
إجعلنا لأوامرك طائعين
- ٥- كما في السماء كذلك
نجى عبيدك من المهالك
- ٦- 'خبزنا الذي للغد
مراحمك كثيرة لا تعد
- ٧- واغفر لنا ذنوبنا يا مولانا
كرحمتك وليس كخطايانا
- ٨- كما نغفر نحن للمذنبين
علمنا أن نكون متسامحين
- ٩- ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا
وعلى احتمال التجارب أعنا
- ١٠- لكن نجنا من الشرير
أنت يا إلهي على الكل بصير

ورموه في وسط البحر العميم فبلغ يونان وصار هربان	سمعوا كلام النبي الكريم فأعد له الرب حوتا عظيم
الارياح العظيمة القوية والأمواج صارت تحتان	شاهدوا جميع النواتية هدئت وبقيت مخفية
من هذا المنظر يا حاضرين باسم الرب الفوقاني	صاروا الجميع متحيرين وقروا بأنهم مؤمنين
وصلى لرب الصباؤوت إسمنى أنا الغفلان	ضاقت نفسه في بطن الحوت وقال صرخب إليك يا من لا يموت
خلصنى يا رب يا غفار لأنك رؤوف لا تنساني	طلبتك من عمق الأبحار من جوف اللجج مع التيار
وليس عندك أمراً عسير وأنظر هيكل قدسك ثان	ظاهر لى لأنك قدير لأنى مترجى أن أصير
وقال للحوت قولا وثيق كثل ما قال الديان	علم الاله ضيقة الصديق فقدف يونان يا إخوه بتحقيق
من بعد ما قام ثلاثة أيام في بطن الحوت يا إخوان	غفر ذنبه وخرج بسلام وثلاثة ليالى باتمام
امضى إلى نينوى باستهجال مزمع يخفسها الديان	فنادى الله يونان وقال وقل لهم نينوى تخرب في الحال

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed arch-deacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopateer Mercurius,

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayadd.

Χερε να ος νιο† :
ἡποστολος: χερε νιαθητης:
ἡτε Πενος Ιησ Πχ σ.

Χερε νακ ω πιαρτρρος: χερε
πι ετ αςσελιςτης: χερε
πι αποστολος: Μαρκος
πιθεωριος.

Χερε Στεφανος πιωρπιωφι:
Χερε παρχηδιακον οτοθ
ετσαρωοτ.

Χερε νακ ω πιφ: χερε πιδωιχ
ἡσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
Παος ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ω πιφ: χερε πιδωιχ
ἡσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Χερε νακ ω πιφ: χερε πιδωιχ
ἡσεννεος: χερε πιαθλοφορος:
Απα Ηηνα ἡτε νιφαιατ.

السلام لسادتى وأبائى
الرسلى السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

السلام لك ايها الشهيد
السلام للانجيلى السلام
للرسول مرقس ناظر
الاله.

السلام لاستفانوس،
أول الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
سيدى الملك
جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
مار مينا البياضى.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

**Χερε νακ ω πιματτρος : χερε
πιρωιχ ἠθεννεος : χερε
πιαθλοφορος : Γεοργιος ἠτε
ρακοϋ.**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابن الجهاد.
ماجرجس
الاسكندراني.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

**Χερε νακ ω πιμαρττρος : χερε
πιρωιχ ἠθεννεος : χερε
πιαθλοφορος : αββα Παωνουα
πιμουαχος**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابن الجهاد.
بشنونة الراهب.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

**Χερε νεμιοϋ ἠδικεος :
εταρωεπ ἠκαρ εοβε Πχς :
χερε νι αθλοφορος : νιμαρ-
ττρος ἠτε Παχραν**

السلام للاباء
الصديقون الذين كملوا
في المسيح. السلام
للمجاهدين شهداء
نيجران.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ekhmeem.

**Χερε νεμιοϋ ἠδικεος :
εταρωεπ ἠκαρ εοβε Πχς :
χερε νι αθλοφορος : νιμαρ-
ττρος ἠτε Χμμη.**

السلام للاباء
الصديقون الذين كملوا
في المسيح. السلام
للمجاهدين شهداء
أخميم.

Hail to our Father, St. Anthony:
the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

**Χερε πενωτ αββα Αντων-ιος
: πιθνεο ἠτε ϋμετμουα-χος :
χερε πενωτ αββα Παυλε : πι-
μενριτ ἠτε Πχς.**

السلام لأبينا
أنطونيوس مصباح
الرهبنة. السلام لأبينا
انبا بولا حبيب
المسيح.

ثم أن الرئيس نهض وقام
قال له فم لماذا تنام
أيقظ يونان من المنام
انهض ولا تكن كسلان

جاهد يا أيها الانسان
حتى يهدى عنا الهيجان
وأطلب من إلهك الغفران
لنصير في راحة وإطمئنان

حينئذ خافوا الملاحون
أن يلقوا قرعة ويعرفون
وتشاوروا جميع الحاضرون
فصابت يونان بالمعان

خرجت القرعة عليه
لجأوا الرجال وطلبوا إليه
بأمر الرب الساكن فيه
أخبرنا بالأمر إلى كان

دهش يونان حين سمع الكلمات
أنا هارب من إله السموات
وقال لهم قولا بثبات
والأرض وكل الأكران

ذنبًا فعلت أيها الحضار
فتألوا له وماذا تختار
أمام الخائق الجبار
وكيف العمل فيك يا إنسان

رد عليهم النبي المختار
خذوني إرموني في التيار
بقلب حزين مملوء أضرار
والبحر يعود لأصله نان

زعقوا الجميع بيكاه وأحزان
لا تهاكنا بسبب هذا الانسان
وقالوا يا رب يلهختان
اغفر لنا يا رب يا رحمان

✠ مديح لصوم يونان ✠

الصوم الصوم يطرد الشهوات	الصوم الصوم للنفس نبات
وَيُخَلِّصُ مَنْ كَانَ تَعْبَانِ	الصوم الصوم يغفر الزلات
ويزيل الأفكار الشيطانية	الصوم الصوم يحى الخطية
صومًا نقيًا روحاني	لنصوم يا إخوة بظهاره ونيه
كما قد صام الرب يسوع	صوموا صومًا طاهرًا بخشوع
لتنالوا قوه وإيمان	بقلب ذليل مع كثرة دموع
الذي لا يشاء هلاك إنسان	الله المتحنن الرحمن
امضى إلى نينوى يا إنسان	كلم يونان قائلًا إعلان
قد مضى إلى ترشيش هربان	أما النبي يونان فكان
لوجه سفينة يا إخوان	من وجه الله القوي الديان
في جوف السفينة انضجع وارتاح	بالنوم فكر يونان وراح
سلط ريحًا جاء بالعيان	وأما الرب إله الأرواح
أن يرموا ما في السفينة بالكليه	تشارروا كل النواتيه
هجمت عليهم بالعنان	والارياح كانت قويه

Hail to our holy father the patriarch:
Hail to St. Athanasius the apostolic,
the beloved of Christ.

We ask you O Son of God, to keep the life of our patriarch and archbishop Papa Abba (Shenouda III), Keep Him on his throne

And his partner in the liturgy, our righteous father the metropolitan (bishop) Appa..., Keep Him on his throne.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come, and saved us.

Χερε πενιωτ ε̄θ̄ϛ̄
ἡπατριάρχης : χερε Δθανασίος
πιαποστολῆκος : πιμενριτ
ἡτε Πχ̄ς̄.

Πεντηχο̄ ε̄ροκ ὠ̄ ϛ̄ς̄ θ̄ς̄ :
ε̄θ̄ρεκ ἄρεϛ̄ ε̄̄πωνϛ̄
ἡπενπατριάρχης : παπα αββα
(Ϝενοῦδα) παρχη̄ ε̄ρεϛ̄ς̄ :
ματατροϛ̄ ϛ̄ιζεν πεϛ̄θ̄ρονος̄.

Πεμ̄ πεϛ̄κεῶϛ̄φηρ ἡλιτοῦρτος̄ :
πενιωτεῶϛ̄ ἡδικεος̄ : αββα ... πι-
μητροπολιτης̄ (πῑε̄πισκοπος̄) :
ματατροϛ̄ ϛ̄ιζεν πεϛ̄θ̄ρονος̄.

Ϝιτεν̄ νῑ̄πρεσβῑᾱ :
ἡτε ϛ̄θεοτοκος̄ ε̄θ̄ϛ̄ Μαριᾱ : Πο̄ς̄
ἄριϛ̄μοτ̄ ναν̄ : ἡπιϛ̄ω̄ ε̄βολ̄ ἡτε
πεννοβῑ.

Ϝορενϛ̄ω̄ς̄ ε̄ροκ : νεμ̄ Πεκιωτ̄
ἡ̄ᾱᾱθος̄ : νεμ̄ Ππ̄νᾱ ε̄θ̄ϛ̄ : χε̄ ακῑ
ακω̄ϛ̄ ἡμ̄ον̄.

السلام لابينا القديس
البطريرك. السلام
لاثناسيوس الرسولي
حبيب المسيح.

نسألك يا ابن الله. أن
تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا (شنودة
الثالث) رئيس الكهنة
ثبته علي كرسية.

وشريكه في الخدمة
أبانا القديس البار
أنبا ... المطران
(الاسقف) ثبته علي
كرسيه.

بشفاعة والدة الاله،
القديسة مريم، يارب
إنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك مع ابيك
الصالح، والروح
القدس، لانك أتيت،
وخلصتنا، يارب
إرحمنا.

On Sunday, start with:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

We, the Christian people, for this is our true God.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Δευινι μαρενοωωτ : ἡϋ-
τριάς εὐν : ἕτε Φιωτ νεω
Πωηρι : νεω Πιπνα εὐν.

Δνον θα νιλδος : ἡχριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοϋτ :
ἡλθηνος.

Ουον ουελπις ἡταν :
θεν θεεϋν Μαρια : ερε Φτ ναι
ναν : ειτεν νεσπρεβια.

Χερε νε Μαρια: τβρουπι
εθνεωω: θεεταωωιци нан: ἡΦτ
πιλωωω.

في أيام الأحد تبدأ بالآتي:

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدس الذي هو الابن
والأبن والروح
القدس.

نحن الشعوب
المسيحين لان هذا هو
الهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Then the congregation continue as was in
Page 20

ثم يكملون كما جاء في صفحة ٢٠



Arabic Hymns For GREAT LENT AND NINEVEH



righteous crying out and saying: "You, who fasted for us forty days and forty nights, accept my fasting and forgive my sins through the prayers and intercessions of our Lady St. Mary.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the metanoia: Forgive me: Say the blessing.

Φηῖταφερνηστεριν ἐρρη ἐχων
ἤμε ἡεσοῦ νεμ ἕμε ἡεχωρῶ
ῶοπ ἐροκ ἡτηνηστια χω νη
ἐβολ ἡηανἡνομια : ζιτεν
νεστωβῶ νεμ νεσπρεβια ἡτε
ταβοικ ἡηηβ Παρια.

Ωτ ἡμωον ογοζ ναι ναν : Κυ-
ριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον :
Κυριε εὐλοσησον : ἁμην : ἕμοῦ
ἐροι : ἕμοῦ ἐροι : ις τμεταν-
οια: χω νη ἐβολ χω ἡπιςμοῦ.

و اربعين ليله أقبل
اليك الصوم وإغفر
لي أثامي. بطلبات
وشفاعات سيدتي
القديسة مريم.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم يارب
يارب ارحم. بارك يارب
أمين. باركو على. ها
مطانية. اغفروا لي.
قل البركة.



1-DOXOLOGY (SUNDAYS) ١-ذوكولوجية (آحاد)

I glorify Your mercies, O LORD: To the end of time: And I tell, out of my own mouth: And from generation to generation, of Your right.

My sins have become taller: Than my head and heavier than I can bear: O God, hear my sighs: And cast them away from me.

Make me like the publican: Who sinned against You, Yet You had mercy on him: And forgave his sins.

Make me like the adulteress: Whom You delivered: Rescued, and saved: Because she pleased You.

Make me like the thief: Who was crucified: On Your right hand: And accepted You saying:

Πεκναι ὡ Παβοικ τῆναζωσ
ἡμωον : ῶα ἐνεζ ἡτε
πιενεζ : ογοζ ιςχεν χωον
ῶα χωον : τῆναζω
ἡτεκμεθμη ζεν ρωι.

Παλνομια ανβοικι ἐταλφε :
ογοζ ανερωζ ἐρρη ἐχωι :
Φνοῦτ σωτεμ ἐπαγιαζομ :
ζιοῦι ἡμωον ἐβολεαροι.

Αριττ ἡφρητ ἡπιτελωνησ:
φηῖταφερνοβι ἐροκ : ακ-
ωενζητ ἐρρη ἐχωφ : ακχα
νεφνοβι ναφ ἐβολ.

Αριττ ἡφρητ ἡτηπορηη : οη
ἐτακωτ ἡμοσ ἐβολ : ακ-
τοῦνοσ ακνοζεμ ἡμοσ : χε
ακρανακ ἡπεκἡθο.

Αριττ ἡφρητ ἡπισομι : φη
ἐταναωφ ἡσα τεκοῦναμ :
αφερὸμολοσιν ἡμοκ :
ἡπαρητ εφχω ἡμοσ.

مراحمك ياربى:
أسبجها الى أبد الأبد:
ومن جيل الى جيل:
أخبر بحقك بفى.

أثامى علت على
راسى: وثقلت على:
ياالله إسمع تنهدى:
وإطرحها عنى .

إجعلنى مثل العشار:
الذى اخطأ اليك:
وترأفت عليه: وغفرت
له خطاياہ .

إجعلنى مثل الزانية:
التي خلصتها: وأنقذتها
ونجيتها: لأنها أرضتكَ
امامك .

إجعلنى مثل اللص:
الذى صلب عن يمينك:
وإعترف بك: هكذا
قائلاً:

Remember me O my God, Remember me O my LORD, Remember me O my King, When You come to Your kingdom.

For You, my Redeemer, Did accept his confession, Had pity on him, And sent him to paradise.

And I too am a sinner: O Jesus, my God and true King: Have mercy on me: And make me one of those.

I know You are righteous, Kind, and merciful. Remember me in Your mercy To the end of time.

I beg You, O Jesus my Lord: Do not admonish me with Your anger: And do not enlighten my ignorance With Your rebuke,

Ἐπιπαμενὶ ὦ Παβοις :
ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦτ :
ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦρο : ακω-
νι ζεν τεκμετοῦρο.

Ἦσοκ δε ὦ Πασωτηρ : ακω-
ωπ ἐροκ ἡτερομολοσια : ακ-
ωενζητ ἐρηνι ἐχωφ :
αφοροργ ἐπιπαραδισος.

Ἄνοκ εω ζα πιρεφερνοβι :
Ἰης Πανοῦτ πανοῦρο ἡμνι :
ωαναζθηκ ἐρηνι ἐχωφ :
αριττ ἡφρητ ἡνοβι ἡναι

Ἦσωνν γε ἡσοκ οὔαζαθος :
ἡρεφωενζητ οὔοζ ἡναιητ :
ἀριπαμενὶ ζεν πεκναι : ωα
ἐνεζ ἡτε πιενεζ.

Ἦτωβε ἡμοκ ὦ Παβοις Ἰης :
ἡπεροζι ἡμοι ζεν πεκω-
ωντ : οὔδε ον ζεν
πεκἡβον : ἡπερτςβω
ἡταμετατεμι.

أذكرني يا ربى.
أذكرني يا الهى.
أذكرني يا ملكى. إذا
جئت فى ملكوتك.

فأنت يا مخلصى قبلت
اليك إقراره وترأفت
عليه وأرسلته الى
الفرديس.

وأنا أيضاً الخاطيء
يا يسوع الهى وملكى
الحقيقى . تحنن على.
واجعلنى كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح
رؤوف ورحيم.
أذكرنى برحمتك الى
أبد الأبد.

أطلب اليك يا ربى
يسوع لا تبكتنى
بغضبك. ولا برجزك
تؤدب جهالتى.

HYMN FOR THE CONCLUSION OF SERVICE

For the Body and Blood of the only Begotten God of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God : of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God: of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the

σωματος κε ἑματος
μονογενης θεου : μετ
ἀλαβοντες αὐτω
ευχαριστησωμεν.

Δοξα πατρι κε Ἰω κε αζιο
ἡνευματι.

σωματος κε ἑματος
μονογενης θεου : μετ
ἀλαβοντες αὐτω
ευχαριστησωμεν.

Κε νυν κε ἀι κε ις τοις ἐωνας
τον ἐωνων ἀμην.

Φαι πε πικωμα νεμ πικνοφ ἡτε
πιμονογενης ἡνοῦτ : ναι ἑτανβι
ἐβολ ἡδητοῦ μαρενωπερἡμοτ
ἡτοτφ μαρενωωσ νεμ
νιασσελος νεμ νιτασμα ἡτε π
βιςι νεμ ἡχορος ἡτε νιθμνι
ενοφ ἐβολ ενχω ἡμος : γε

جسد ودم الإله الوحيد
الذان تناولنا منهما
فلنشكره.

المجد للأب الابن
والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد
الذان تناولنا منهما
فلنشكره.

الآن وكل اوان وإلي
دهر الدهور. أمين.

هذا هو جسد ودم
الإله الوحيد اللذان
تناولنا منهما فلنشكره
ولنسبح مع الملائكة
وطغيمات العلا
وصفوف الأبرار
صارخين قائلين يامن
صام عنا أربعين يوماً

I know indeed that I a sinner, and that all my bad deeds are manifested before you.

I scream with the tax collector's voice proclaiming and saying: Lord I am a sinner forgive me.

I have sinned, I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there's no slave without sin nor master without forgiveness.

O Lord, give me repentance so I repent before death closes my mouth at the doors of Hades.

Also give me an answer to all what I have done, O Just Judge Jesus who will judge me.

My Savior is Merciful and compassionate toward His people. He is Good and Lover-of-Mankind Have mercy upon us according to your great mercy.

Ἰσμι γαρ ὅτι οὐμῶνι γε
ἀνοκ ὄντεσφερνοβι ὄτοσ νὰρβη-
ὄνι τηροῦ ετρωοῦ σεοῦωνε
εβὼλ ἄπεκωθο.

Ἰχω ἵτεσκη ἵτε πιτεκωνησ
ειωψ εβὼλ ειχω ἄμοσ γε
Φἰ χω νηι εβὼλ γε ἀνοκ ὄντε-
φερνοβι.

Διερνοβι διερνοβι παὸσ Ἰησ χω
νηι εβὼλ γε ἄμοσ βωκ
ἵνατερνοβι ὄνδε ἄμοσ ὄσ
ἵνατχω εβὼλ.

Ὅι νηι ποσ ἵνομετανοια επχιν-
ταερμετανοιν ἄπετ φμοῦ
μαψθαμ ἵρωι ὅεν νιπῖλη ἵτε
αμενἰ.

ὄτοσ ὄν ἵταἰ λοςοσ ὅα ναι τη-
ροῦ εταϊαιτοῦ πικριθησ ἄμηι Ἰησ
ἵθοσ εφναἰεπ εροι.

ὄντεφγενεητ πε Πασωρ εφε-
γενεητ ὅα πεφλαοσ εωσ
αγαθοσ ὄτοσ ἄμαρωμι ναι ναν
κατα πεκνιωἰ ἵναι.

لأنني اعلم بالحقيقة اني
خاطئ واعمالى
الرديئة كلها ظاهرة
امامك.

اقول بصوت العشار
صارحاً قائلاً اللهم
اغفر لي أنا الخاطئ.

اخطأت اخطأت يا
ربي يسوع اغفر لي
لأنه ليس عبد بلا
خطية ولا سيد بلا
مغفرة.

اعطني يا رب توبة
لكي اتوب قبل ان يسد
الموت فمي في ابواب
الجحيم.

ولكي اعطي ايضاً
جواباً عن كل ما
فعلته: يسوع القاضي
العادل هو يدينني.

رؤوف هو مخلصي
يترأف علي شعبه
كصلاح ومحبة البشر.
ارحمنا كعظيم
رحمتك.

For You do not want
the sinner To die but
to repent and live.
Have pity on my
weakness, And do not
look angrily upon me.

I have sinned, O
Lord Jesus: I have
sinned, O Lord Jes-
us: O my King, do
not hold me respon-
sible: For the sins I
have committed.

I beg of You, My Re-
deemer, Let Your mer-
cies overtake me And
save me from the
hardships that assault
me.

Do not burn me for
my ignorance: As
You did Sodom: And
do not destroy me:
As You did Gomo-
rah,

But do with me As
You did with the peo-
ple of Nineveh Who
repented And You
forgave their sins.

Χε ἄρωψ ἄμμοῦ ἀν
ἄπιρεφερνοβι : ἄφρηἰ
ἵτεφκοτφ ὄτοσ ἵτεφωνε
ψαναδὲθηκ ἵταμετχωε
ἄπερσομσ εροι ὅεν ὄνἄβον.

Διερνοβι Ἰησ Παβοισ : διερ-
νοβι Ἰησ Πανονἰ : παοῦρο
ἄπερωπ εροι : ἵνινοβι
εταϊαιτοῦ.

Ἰἰεο εροκ ὄ Πασωτηρ :
μαρε νεκμεθνητ ταροι :
ἵτοῦνοεμ ἄμοι ὅεν
νιἄνασκη : εἰἰ ὄνβε
εταψρηη.

Ἐπερἰ ἄρωμ εταμετα-
τσωοῦν : ἄφρηἰ εωφ
ἵσοδομα : ὄνδε ὄν
ἄπερτακοι : ἄφρηἰ εωφ
ἵσομορρα.

Ἀλλα Παβοισ ἀριοι νεμηἰ :
ἄφρηἰ ἵνιρεμ-ἵνιενη : ναι
ετανεμε-τανοιν : ἀκχα
νοῦνοβι νωοῦ εβὼλ.

لأنك لا تشاء موت
الخاطيء مثل أن
يرجع ويحيا. ترأفت
على ضعفى. ولا
تنظر الى بغضب.

أخطأت يايسوع ربي
أخطأت يا يسوع الهى.
ياملكى لا تحسب على
الخطايا التى صنعتها.

أسألك يا مخلصى
فلتدركنى مراحمك
لتخلصنى من الشدائد
المضادة لنفسى.

لا تحرق عدم معرفتى
مثل سدوم. ولا أيضاً
تهلكنى مثل عامورة.

لكن ياربى إصنع معى
مثل اهل نينوى الذين
تابوا فغفرت لهم
خطاياهم.

Let Your mercies, O Lord: Come to me quickly: So that I may cry out With these people: In an unceasing voice.

Thus O Lord God, my Redeemer, I ask of You Not to judge me, For I am weak and sinful,

But absolve me, and forgive my many sins: For You are righteous and Philanthropic One: Have mercy on us: For Your mercy is great.

Αλλα μαρε νεκμεθναητ:
ταροι Παβοις ζεν ογιης :
ηταωψ εβολα νεμ παιλαος :
ζεν ογςμη νατχαρωσ.

Εθεβε φαι ττωβε υμοκ : Π
βοις φνοντ Πασωτηρ :
υπεριρι νογθαπ νεμη : ανοκ
ζα πιχωβ ηρεφερνοβι.

Αλλα βωλ εβολα χω νηι
εβολα : ηναπαραπτωμα
ετωψ : ζωσ αγαθος ογορ
υμαρωμι : ναι ναν κατα
πεκνωτ ηναι.

بل فلتدركني مراحمك
ياربى بسرعة لأصرخ
مع هذا الشعب بصوت
لا يسكت.

من أجل هذا أطلب
اليك أيها الرب الاله
مخلصى لا تحاكمنى
أنا الضعيف الخاطيء.

لكن حل وإغفر لى
زلاتى الكثيرة كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كرحمتك العظيمة.



2-DOXOLOGY (SUNDAYS)

٢-ذوكصلوجية (آحاد)

Fasting and prayer are Salvation to our souls, And purity and righteousness Are what pleases God.

ϣνηστια νεμ πιωληηλ :
ηθωον πε πωτ ηνενψυχη :
πιτογβο νεμ τμεθμη :
ηθωον πεωατραναϗ υφνοντ.

الصوم والصلاة هما
خلاص نفوسنا.
والطهارة والبر هما
اللذان يرضيان الله.

REFRAIN OF PSALM 150

Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights.

Ιης Πχς ερηηστεριν εερηι
εχων: ηζμε ηεζοοτ νεμ ζμε
ηεχωρ.

يسوع المسيح صام
عنا اربعين يوماً
واربعين ليلة.

Psalm 150 is on Page 36

HYMN FOR COMMUNION

O Good Lover of Mankind, my Master Jesus, I entreat you not to put me on your left with the goats, the sinners.

Πιαρωμι ηαγαθος παος
Ιης ττσο εροκ υπεριτ σαχαβη
υμοκ νεμ ηιβαεπι ηρεφερνοβι.

يا سيدي يسوع محب
البشر الصالح اسألك
لا تطرحني على
شمالك مع الجداء
الخطاة.

Do not say to me, also " I don't know you, go away from Me, you who is prepared for the ever lasting fire."

Ουδε οη υπερχος νηι χε τ
σωοτην υμοκ αν μαωενακ εβολα
χαροι ω φηετσεβτωτ υπιχωρι
ηνεε.

ولا تقل لى ايضا انى
ما أعرفك اذهب عنى
ايها المعد للنار
الابدية.

Blessed are You truly : with Your Good Father : and the Holy Spirit : for You have come and saved us

Κ̅ςμαρωοντ̅ ἀληθως̅ : νευ̅
Πεκιωτ̅ ἠὰταθος̅ : νευ̅
Π̅π̅νευμα̅ ε̅θο̅ναβ̅ : χε̅ ακ̅ι̅
ακκοτ̅ ἡ̅μων̅ να̅ι̅ να̅ν̅.

مبارك أنت مع أبيك
الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.
ارحمنا.

GOSPEL RESPONSE

The peace of God, that is above every thought, descends in our hearts, through Christ Jesus our Lord.

Ϡ̅ριρηνη̅ ἠ̅τε̅ Φ̅τ̅ φ̅η̅ε̅τ̅βο̅σι̅
ε̅νο̅ς̅ ν̅ιβ̅εν̅ ε̅σα̅ρε̅ζ̅ δ̅εν̅ νε̅τε̅ν̅-
ζη̅τ̅ δ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ πε̅νο̅ς̅.

سلام الله الذي يفوق
كل عقل يحل في
قلوبكم بالمسيح يسوع
ربنا.

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin nor a master without forgiveness.

Δ̅ι̅ερ̅νο̅β̅ι̅χ̅ α̅ι̅ερ̅νο̅β̅ι̅ πα̅ο̅ς̅
Ἰ̅η̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ χ̅ε̅ ἡ̅μων̅ β̅ω̅κ̅
ἠ̅α̅τερ̅νο̅β̅ι̅ ο̅υ̅δε̅ ἡ̅μων̅ ο̅ς̅
ἠ̅α̅τ̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅.

اخطأت. اخطأت
ياربي يسوع اغفر لي.
لأنه ليس عبد بلا
خطية ولا سيد بلا
غفران.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Yours is the glory forever.

Χ̅ε̅ πε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ μα̅-
ρε̅φ̅το̅υ̅βο̅ ἠ̅χε̅ πε̅κ̅ρα̅ν̅ μα̅ρε̅σι̅
ἠ̅χε̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅ χ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ πε̅ π̅ι̅-
ω̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد
إلى الابد.

Through fasting Moses was: Lifted up to the mountain: And he brought us the Law: From the Lord God.

Ϡ̅η̅ς̅τ̅ια̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅ω̅λ̅ι̅ :
ἡ̅μ̅ω̅ν̅χ̅ς̅ ζ̅ι̅ξ̅εν̅ πι̅τ̅ω̅ο̅υ̅
ψ̅α̅ν̅τε̅φ̅β̅ι̅ ἡ̅πι̅νο̅μο̅ς̅ να̅ν̅
ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅τε̅ν̅ Ἰ̅β̅ο̅ι̅ς̅ Φ̅νο̅υ̅τ̅.

الصوم هو الذي رفع
موسى على الجبل
حتى أخذ لنا الناموس
من قبل الرب الاله.

Through fasting Elijah was Lifted into heaven, And Daniel too, was saved, From the den of the lions.

Ϡ̅η̅ς̅τ̅ια̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅ω̅λ̅ι̅ : ἠ̅η̅
λ̅ια̅ς̅ ε̅π̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅τ̅φ̅ε̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ς̅-
νο̅ζε̅μ̅ ἠ̅δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅ : ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅
φ̅λ̅α̅κ̅κ̅ο̅ς̅ ἠ̅ν̅ι̅μο̅ν̅ι̅.

الصوم هو الذي أصدع
إيليا الى السماء
وخلص دانيال من
جب الاسد.

Our Lord, Jesus Christ, Has fasted for us, Forty days and forty nights, Even to save us from our sins.

Δ̅ Π̅εν̅βο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : ε̅ρ̅νη̅
ς̅τε̅ν̅ι̅ν̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ἠ̅ε̅μ̅ε̅
ἠ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ε̅μ̅ε̅ ἠ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅ :
ψ̅α̅ ἠ̅τε̅φ̅ς̅ο̅τ̅τε̅ν̅ δ̅εν̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅.

ربنا يسوع المسيح
صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة حتى
خلصنا من خطايانا.

And we too, let us fast, In purity and righteousness, And let us also pray, Proclaiming and saying,

Δ̅νο̅ν̅ ζ̅ω̅ν̅ μα̅ρε̅νε̅ρ̅νη̅
ς̅τε̅ν̅ι̅ν̅ : δ̅εν̅ ο̅υ̅το̅υ̅βο̅ νε̅μ̅
ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅η̅ι̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἠ̅τε̅νε̅ρ̅ι̅προ̅σε̅ν̅χε̅ς̅θε̅ : ε̅νω̅ψ̅
ε̅βο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

ونحن أيضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلى
صارخين قائلين.

Our Father Who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, For Thine is the glory forever. Amen.

Χ̅ε̅ πε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ :
μα̅ρε̅φ̅το̅υ̅βο̅ ἠ̅χε̅ πε̅κ̅ρα̅ν̅ :
μα̅ρε̅σι̅ ἠ̅χε̅ τε̅κ̅με̅-
το̅υ̅ρο̅ : χ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ πε̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅
ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك. ليأت
ملكوتك. لأن لك المجد
الى البد أمين.



CONCLUSION TO DOXOLOGIES

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ὡπι ἡθο ερεσομς εχων: θεν
νιμα ετδοσι εταρεχη ἡδητοϋ ω
τενος ἡνηβ τηρεν τθεοτοκος:
ετοι ὑπαρθενος ἡνηοϋ νιβεν

كونى أنتِ ناظرة علينا
في المواضع العالية
التي أنتِ كائنة فيها.
ياسيدتنا كلنا والدة
الإله العذراء كل حين.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

Ματθο ὑφμεταρεμας: πενωρ
ἡσαθος ἡτερωλι ἡηαιδισι
εβολθαρων: ἡτερεωμη ναν
ἡτερεωρηνη

إسألني الذي ولدته
مخلصنا الصالح أن
يرفع عنا هذه الأتعاب
ويقرر لنا سلامه.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Χερε νε ὠ τπαρθενος : τρω
ὑμη ἡληθινη : χερε πωρωωϋ
ἡτε πενσενος : ἀρεχο ναν
ἡεωμανοτηλ.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانويل.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Τεντθο ἀριπενμενι: ὠ τ-
προστατης ετενωτ ναρρεν
πενος ἡη Πχς ἡτερχα νεννοβι
ναν εβολ.

نسألك أن تذكرينا أيتها
الشفيعة المؤمنة أمام
ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Zion the mother will say: a man and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her forever. Alleluia.

Σιων τματ ναχος χε οτρωμι
νευ οτρωμι αρωπι ἡδητς:
οτοϋ ἡθοϋ πετδοσι αρωισεντ
ὑμος ωα ενεϋ: Ἀλληλοια

صهيون الأم تقول إن
إنسانا وإنسانا ولد
فيها، وهو العلي الذي
أسسها إلى
الأبد. هليلويا.

HYMNS OF THE CENSER

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

ἡθο τε τρωρη ἡνηοϋβ
ἡκαθαρος : ετχαι θα πιχεβς
ἡχωρω εττωαρωοτ.

أنت هي المجرمة
الذهب النقي الحاملة
جمر النار المبارك.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

Τενωωωτ ὑμοκ ω Πχς : νευ
πεκιωτ ἡσαθος : νευ
Πιπνεωα εοϋ : χε ακι ακοτ
ὑμον ναι ναν.

نسجد لك أيها المسيح،
مع أبيك الصالح
والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

PRAXIS RESPONSE

There God lifts the sins of the people : through the sacrifices : and the aroma of the incense.

Ὡρε φνωτ ὠλι ὑματ ἡνηνοβι
ἡτε πιλαος : εβολ χιτεν πιθλιλ
: νευ πιθοι ἡτε πιθοινοτχι.

يرفع الله هنالك خطايا
الشعب من قبل
المحرقات ورائحة
البخور.

HYMNS FOR THE PROCESSION OF THE LAMB

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to You, O God, my God, with a harp. Remember O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Ἀλ̄ εἰεὶ ἐδοῦν ὡα πιναεπερω-
ωοῦωι ἵτε Φ† : ναερεν ἵρο
ἠΦ† φηεταϋ† ἠποῦνοϋ ἵτε
ταμετὰλοῦ : †ναοῦωνε νακ
ἐβολ Φνοῦ† πανοῦ† δ̄εν
οῦκῑαρα : ἀριφμεῖν Ἰοσ
Ἰλαριδ̄ νευ τεμετρευραῦω
τηρσ̄ ἁλ̄.

هلليلويا. ادخل إلي
مذبح الله امام الله الذي
يُبهِج شبابي، أعترف
لك يا الله إلهي
بالقيثارة، أذكر يا رب
داود. وكل دعتة.
هلليلويا

HYMNS THAT SAID AFTER THE THANKSGIVING PRAYER (PSALM 86)

Saved. Amen. And with your spirit

His foundations are in the Holy Mountains, the LORD loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia

σωθ̄ις ἁμ̄ην: κε τω ἵνευατις
σοῦ.
Ἡερεν† δ̄εν νιτωῦ εθοῦαβ:
ἁἸοσ̄ μ̄ει ἵνιπῑλ̄η ἵτε σ̄ιων:
ἐροτε νιμα ἵωωπι τηροῦ ἵτε
λακωβ: αϋσαχι ἐθβη† ἵθαν
ἵβηοῦἵ εῑταιῑοῦ† †βακι ἵτε
Φ†. Ἀλληλοια

خلصت حقاً. ومع
روحك.

أساساته في الجبال
المقدسة. يحب الرب
أبواب صهيون، أفضل
من جميع مساكن
يعقوب. أعمال مجيدة
قد قيلت عنك يا مدينة
الله. هلليلويا.

HYMNS FOR THE PROCESSION OF THE LAMB

Alleluia. The thought of man shall confess to You, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to You. The Sacrifices and the offerings, receive them. Alleluia.

Ἀλληλοια χε φμεῖν ἵοῑρωω
εϋεῑοῦωνε νακ ἐβολ Ἰβοις :
οῑοε ἵκοεπ ἵτε οῑμεῑν
εϋεῑρωαيناκ : νιθεῑα
νιἵπροσφορα ὡποῑοῦ ἐροκ : Ἀλ-
ληλοια.

هلليلويا. إن فكر
الإنسان يعترف لك
يارب، وبقية الفكر
تعيد لك. التقدّمات
والقرايين إقبلها إليك
هلليلويا.

HYMNS OF THE CENSER

The golden censer is the Virgin: Her aroma is our Saviour: She gave birth to him. He saved us: and forgave us our sins

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

†ωοῑρη ἵνοῑβ τε †παρθεῑος:
πεσαρωατα πε πενσωτηρ: ας-
ωις ἠμοϋ αϋσω† ἠμον: οῑοε
αϋχα νεννοβι ναῑ ἐβολ.

†ενοῑωῑτ ἠμοκ ὠ Ἰχ̄ς : νευ
πεκιωτ ἵαταθος : Πιἵνευα
εῑν: χε ακι ακσο† ἠμον ναἵ
ναῑ.

المجمرة الذهب هي
العذراء وعنبرها هو
مخلصنا ولدته
وخاصنا وغفر لنا
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح،
مع أبيك الصالح
والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

DEACON: يقول الشماس: صلوا من أجل الصعائد والقرايين.
Pray for the sacrifices and gifts.

CONGREGATION: **Πιλαος:** الشعب:
LORD have mercy. **Κυριε ελεησον.** يا رب ارحم.

Refrain

PRIEST: يقول الكاهن: اذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائهم.
Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

DEACON: يقول الشماس: صلوا من أجل المتضايقين.
Pray for those who are distressed.

CONGREGATION: **Πιλαος:** الشعب:
LORD have mercy. **Κυριε ελεησον.** يا رب ارحم.

PRIEST: يقول الكاهن: اذكر يا رب موعظى شعبك ارحمهم.
Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy on them.

DEACON: يقول الشماس: صلوا من أجل الموعوظين.
Pray for the catechumens.

Our Lord Jesus Christ: fasted for us: forty days and forty nights: to save us from our sins.

And we too let us fast: with purity and righteousness: and let us also pray: proclaiming and saying.

I have sinned, I Have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no slave without sin nor a master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Yours is the glory forever.

The incense is Mary, the incense in her womb, the incense she gave birth to for the forgiveness of our sins.

Let us praise with angels, proclaiming and saying: worthy, worthy, worthy O virgin Mary.

Ἀπενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος : ἔρνηστεν ἐρηι ἔχων : ἡμε ἡεσοῦ νεμ ἡμε ἡεχωρη: ὡα ἡτεφ σωττεν ἡεν νεννοβι.

Ἄνον ἡων ἡαρεν ἐρνηστεν: ἡεν οὔτονο νεμ οὔμεθμη: οὔο, ἡτενερ ἡροεφχεθε: ἐνωφ ἔβολ ἐνω ἡμοσ.

Ἄιερνοβι ἡιερνοβι : παοσ Ἰησ χω νηι ἔβολ : χε ἡμον βοκ ἡατερνοβι : οὔδε ἡμον βοις ἡατχω ἔβολ.

Χε πενωτ ετἡεν νιφνοβι : ἡαρεφτονο ἡχε πεκραν : ἡαρεσι ἡχε τεκμετορο : χε φωκ πε πῶοφ ὡα νι ἐνεθ.

Οὔθεοινοφφι πε ἡαριὰ : οὔθεοινοφφι ετἡεν τεσνεχι : οὔθεοινοφφι εσωις ἡμοφ ὡαφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

ἡαρενοσ νεμ ἡιαστελοσ ἐνωφ: ἔβολ ἐνω ἡμοσ : χε ἄζιας ἄζιας : ἄζιας ἡαριὰ ¶ παρθενος.

ربنا يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً و اربعين ليلة حتي خلصنا من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم بطهارة وبر ونصلي صارخين قائلين :

اخطأت اخطأت يا ربي يسوع اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد إلي الابد.

البخور هو مريم البخور في بطنها البخور الذي تلده لكي يغفر لنا خطايانا.

فلنسبح مع الملائكة صارخين قائلين: مستحقة مستحقة مستحقة يا مريم العذراء.

GOSPEL RESPONSE

Our Father who art in heaven: hallowed be Your name: may Your kingdom come: for Yours is the glory forever.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the Perfect Trinity: We worship Him and glorify Him

Χε πενωιτ ετθεν νιφνοτι μα-
ρεφτορβο ηχε πεκραν μαρεσι
ηχε τεκευτορρο χε φωκ πε πι-
ωοτ ωδανιενεθ

Χε εςμαρωοτ ηχε Φιωτ νευ
Πωηρι: νευ Πιπνευα
εθοταβ: ϯτριας ετχηλ εβολ:
τενορωτ υμοσ τενηωοτ νασ.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد
إلي الأبد.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

ASPASMOS ADAM

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Χε χορωω υφμοσαν
υπιρεφερνοβι: υφρητ ητεφ
τασοοφ: ητεσωνθ ηχε τεφψυχη

Ματασθον Φτ: εδορν
επεκορχαλ: αριοτι νεμαν: κατα
τεκμετασασοσ.

لأنك لا تشاء موت
الخاطئ مثل ان يرجع
و تحيا نفسه.

ردنا يا الله إلي
خلاصك و إصنع معنا
كصلاحك.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.

DEACON:

Pray for those who are in captivity.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, our fathers and brothers who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.

DEACON:

Pray for those who have fallen asleep.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly

يقول الكاهن:

اذكر يارب المسبيين نجهم جميعاً.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المسبيين.

الشعب:

يارب ارحم.

يقول الكاهن:

اذكر يارب آباءنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان الارثوذكسى نبج نفوسهم اجمعين.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الراقدين.

الشعب:

يارب ارحم.

يقول الكاهن:

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر الذى من السموات.

PRIEST:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Yours, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers. اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الارثوذكسين.

DEACON:

يقول الشماس:

Pray for the salvation of the world and of this city. صلوا من أجل سلام العالم وهذه المدينة.

CONGREGATION:

Παλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord, Your servant, the ruler of our land; keep him in peace, justice, and might. اذكر يارب رؤسائنا محبي المسيح.

DEACON:

يقول الشماس:

Pray for our Christ-loving rulers. صلوا من أجل رؤسائنا محبي المسيح.

CONGREGATION:

Παλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

Refrain

Aspasmos Watos

I know that you are good, compassionate, and merciful. Remember me with Your mercy forever.

Ϣρωοτην γε νηοκ ονασταθος: ηρεψωεν εητ ονοε ηνηαντ: αριπαμει θεν πεκναι: ψα ενεε ηντε νιενεε.

I pray to You my Lord Jesus do not rebuke me with Your anger nor reprove my ignorance with Your Wrath.

Ϣτωβε ωμοκ ωπαοc ιηc ωπεροε ωμοι θεν πεκχωντ ονδε ον θεν πεκ ωβον ωπερτ εβω ναμετατ εμι.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Αλληλοια Αλληλοια Αλληλοια Πχc αφερνηστεριν ερηι εχων: ηεμε νεεοοτ νεω εμε νεεχωρη: ναι ναν κατα πεκνιωτ ηηαι:

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Χε Ατιοc. Ατιοc. Ατιοc. Κυριοc βαωθ: πληρηc ο οτρανοc κε η τη: τηc ατιαc οοτ Δοζηc.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف ورحيم أذكرني برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب اليك ياربي يسوع أن لاتبكتني بغضبك ولابرجزك تؤدب جهالتى.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة ارحمنا كعظيم رحمتك.

قدس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت السماء والأرض مملوتان من مجدك الأقدس.



PSALM 150

Glory to You, O LORD, Glory to You.	Δοξα ci Κυριε Δοξα ci	المجد لك يارب. المجد لك.
Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.	Δλληλοια. Δλληλοια. Δλληλοια. Δλληλοια.	الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا.
Praise God in all His saints. Allelulia.	Ἐμοῦ ἐφ΄ ὅσων νηθησῶν τῶν ἁγίων Δλληλοια .	سبحوا الله في جميع قديسيه، الليلويا.
Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights.	Ἰησοῦς Χριστοῦ ἐρηνηστεῖν ἕξῃσι ἡμέραις καὶ ἑξήκοντα ἡμέραις.	يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة.
Praise Him in the firmament of His power Allelulia.	Ἐμοῦ ἐροῦ ὅσων πῦλινον ἡτε τετρακισχίλια Δλληλοια.	سبحوه في جلد قوته، الليلويا.
Jesus Christ fasted...	Ἰησοῦς Χριστοῦ ἐρηνηστεῖν ...	يسوع المسيح صام ...
Praise Him for His mighty acts. Allelulia.	Ἐμοῦ ἐροῦ ἐξ ἰσχυρῶν τερασίων Δλληλοια .	سبحوه على مقدرته، الليلويا.
Jesus Christ fasted...	Ἰησοῦς Χριστοῦ ἐρηνηστεῖν ...	يسوع المسيح صام ...
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.	Ἐμοῦ ἐροῦ κατὰ πλῆθος ἡτε τετρακισχίλια Δλληλοια.	سبحوه ككثرة عظمتيه، الليلويا.
Jesus Christ fasted...	Ἰησοῦς Χριστοῦ ἐρηνηστεῖν ...	يسوع المسيح صام ...

CONGREGATION:	Πιλαος:	الشعب:
LORD have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
PRIEST:		يقول الكاهن:
Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field; bless them.		اذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها.
DEACON:		يقول الشماس:
Pray for the good rain and the plants of the earth.		صلوا من أجل صعود الامطار الصالحة وزروعات الأرض.
CONGREGATION:	Πιλαος:	الشعب:
LORD have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.
Refrain		
PRIEST:		يقول الكاهن:
Remember, O Lord, the safety of humans and animals.		اذكر يارب خلاص الناس والدواب.
DEACON:		يقول الشماس:
Pray for the safety of humans and animals.		صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
CONGREGATION:	Πιλαος:	الشعب:
LORD have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحم.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

Refrain

PRIEST:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them. اذكر يا رب اهوية السماء وثمرات الأرض باركها.

DEACON:

يقول الشماس:

Pray for the good air and fruits of the earth. صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord, the waters of the rivers and rain; bless them, raise them to their measure according to Your grace. اذكر يا رب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها.

DEACON:

يقول الشماس:

Pray for the waters of the rivers and rain, and their rising up according to their measure. صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.

Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.

Jesus Christ fasted...

Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.

Jesus Christ fasted...

Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.

Jesus Christ fasted...

Praise Him with strings and organs. Allelulia.

Jesus Christ fasted...

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.

Jesus Christ fasted...

Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.

Jesus Christ fasted...

Ἦμιον ἐροϋ θεν οὐϋη
ἠσαλιπυτοϋ Ἀλληλοϋα̅ .

Ἰηϋ Πχϋ ερηηϋεϋιν ...

Ἦμιον ἐροϋ θεν οὐψαλτηριον
νεϋ οϋκτοαϋα Ἀλληλοϋα̅ .

Ἰηϋ Πχϋ ερηηϋεϋιν ...

Ἦμιον ἐροϋ θεν θαν κευκεϋ
νεϋ θαν χοϋοϋ Ἀλληλοϋα̅ .

Ἰηϋ Πχϋ ερηηϋεϋιν ...

Ἦμιον ἐροϋ θεν θανκαπ νεϋ
οτοϋϋανον Ἀλληλοϋα̅ .

Ἰηϋ Πχϋ ερηηϋεϋιν ...

Ἦμιον ἐροϋ θεν θανκϋβαλον
ἐνεϋε τοϋ ϋηι Ἀλληλοϋα̅ .

Ἰηϋ Πχϋ ερηηϋεϋιν ...

Ἦμιον ἐροϋ θεν θανκϋβαλον
ἠτε οϋψληλοϋι̅ Ἀλληλοϋα̅ .

Ἰηϋ Πχϋ ερηηϋεϋιν ...

سبحوه بصوت البوق،
الليلويا.

يسوع المسيح صام ...

سبحوه بمزمار
وقيثارة، الليلويا.

يسوع المسيح صام ...

سبحوه بدفوف
وصفوف، الليلويا.

يسوع المسيح صام ...

سبحوه بأوتار وارغن،
الليلويا.

يسوع المسيح صام ...

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت، الليلويا.

يسوع المسيح صام ...

سبحوه بصنوج
التهليل، الليلويا.

يسوع المسيح صام ...

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.

ΠΙΣΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥ̅ΜΟΥ̅ ΤΗΡΟΥ̅
Ε̅ΦΡΑΝ̅ ὠΠ̅ΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥ̅† ΔΑΛΛΗ-
ΛΟΥ̅ΙΑ̅ .

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب الهنا، الليلويا.

Jesus Christ fasted...

Ἰ̅Η̅C Π̅Χ̅C Ε̅Ρ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ε̅Υ̅Ι̅Ν̅ ...

يسوع المسيح صام ...

Glory to the Father and Son and the Holt Spirit. Allelulia.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ̅ Ἰ̅Ω̅ ΚΕ̅ Ἀ̅ΤΙ̅Ω̅
Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ΤΙ ΔΑΛΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ .

المجد للآب والابن
والروح القدس،
الليلويا.

Jesus Christ fasted...

Ἰ̅Η̅C Π̅Χ̅C Ε̅Ρ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ε̅Υ̅Ι̅Ν̅ ...

يسوع المسيح صام ...

Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.

Κ̅Ε̅ Ν̅Υ̅Ν̅ Κ̅Ε̅ Ἀ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Ι̅C̅ Τ̅ΟΥ̅C̅
Ε̅Ω̅Ν̅Α̅C̅Τ̅Ω̅Ν̅ Ε̅Ω̅Ν̅Ω̅Ν̅ Ἀ̅Ω̅Η̅Ν̅ ΔΑ-
ΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ .

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين،
الليلويا.

Jesus Christ fasted...

Ἰ̅Η̅C Π̅Χ̅C Ε̅Ρ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ε̅Υ̅Ι̅Ν̅ ...

يسوع المسيح صام ...

Allelulia. Allelulia. Glory to You, our God. Allelulia.

ΔΑΛΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ ΔΑΛΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ ΔΟΞ-
Α̅C̅ Ι̅ Θ̅Ε̅Ο̅C̅ Ἰ̅Ω̅Ω̅Ν̅ .

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا، الليلويا

Jesus Christ fasted...

Ἰ̅Η̅C Π̅Χ̅C Ε̅Ρ̅Ν̅Η̅C̅Τ̅Ε̅Υ̅Ι̅Ν̅ ...

يسوع المسيح صام ...

Allelulia. Allelulia. Glory be to our God. Allelulia.

ΔΑΛΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ ΔΑΛΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ Π̅Ι̅Ω̅ΟΥ̅
Φ̅Α̅ ΠΕΝΝΟΥ̅† ΠΕ ΔΑΛΛΗΛΟΥ̅ΙΑ̅ .

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا، الليلويا.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Ι̅Η̅CΟΥ̅C̅ Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅C̅Τ̅Ο̅C̅ Π̅Ψ̅Η̅Ρ̅Ι̅
Ἰ̅Φ̅ΝΟΥ̅† CΩ̅Τ̅Ε̅Υ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ο̅Z̅ Ν̅Α̅Ι̅
Ν̅Α̅Ν̅ .

يايسوع المسيح ابن
الله، إسمعنا وإرحمنا.

DEACON:

Pray for the Living.

يقول الشماس:

صلوا من أجل الأحياء.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Π̅Ι̅Λ̅Α̅Ο̅C̅:

Κ̅Υ̅ΡΙ̅Ε̅ Ε̅Λ̅Ε̅Η̅C̅Ο̅Ν̅.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

Remember O Lord, our fathers and brothers who are traveling, bring them back to their own homes in peace and safety

يقول الكاهن:

اذكر يا رب مرضى شعبك اشفهم.

DEACON:

Pray for the travelers.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المرضى.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Π̅Ι̅Λ̅Α̅Ο̅C̅:

Κ̅Υ̅ΡΙ̅Ε̅ Ε̅Λ̅Ε̅Η̅C̅Ο̅Ν̅.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

Remember, O Lord, the sick of Your people. Visit them with mercies and compassion; heal them.

يقول الكاهن:

اذكر يا رب آباءنا واخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.

DEACON:

Pray for the sick.

يقول الشماس:

صلوا من أجل المسافرين.

PRIEST:	ΠΙΟΥΗΒ:	يقول الكاهن:
We stand and bend our knees.	ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΟΥΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	نقف ثم نحني ركبنا.
CONGREGATION:	ΠΙΛΑΟC:	يقول الشعب:
Have mercy upon us O God, our Savior.	ΗΔΙ ΝΑΝ Φ† ΠΕΝCΩΤΗΡ	ارحمنا يا الله مخلصنا.
PRIEST:	ΠΙΟΥΗΒ:	يقول الكاهن:
Again, we stand and bend our knees.	Κε ΔΝΑCΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΟΥΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ	ثم نقف نحني ركبنا. ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.
CONGREGATION:	ΠΙΛΑΟC:	يقول الشعب:
Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.	ΗΔΙ ΝΑΝ Φ† ΟΥΟC ΝΑΙ ΝΑΝ	ارحمنا يا الله ثم ارحمنا
PRIEST:		يقول الكاهن:
O You, Who are long suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications. Receive our petitions, repentance and confession upon Your holy undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your holy gospels and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein a hundred fold, sixty fold, and thirty fold, in Christ Jesus our Lord.		أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي أقبل سؤالاتنا وطلباتنا، أقبل ابتهالاتنا، وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

CONCLUSION OF THE SERVICE HYMNS

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ:

who fasted for us : forty days and forty Nights : in order to save us from our sins.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the metanoia: Forgive me: Say the blessing.

ΔΩΗΗ: ἁλ̄ δοξα Πατρι κε Υἱω
κε υἱω Πνευματι: κε νῦν κε ἀι
κε ιϷ τοῦc ἑῶναc τῶν ἑῶνων
ἀωηη.

†ενωω εβωλ ενχω ἡμοc: χε ω
Πενοc Ιηc Πχc:

Φηεταφερνηcτεριν εερηι εχων
νημε νεροοῦ νεω εμε νεχωρη
ωα ητεφκοττεν φεν νεννοβι.

ω† ἡμων ουοc ναι ναν : Κη-
ριε ελεηcον: Κηριε ελεηcον :
Κηριε ετλοσηcον : ἀωηη : εμοῦ
εροι : εμοῦ εροι : ιϷ †μεταν-
οια: χω νηι εβωλ χω ἡπιεμοῦ.

امين هليلويا. المجد
للآب والابن والروح
القدس، الان وكل اوان
والي دهر الدهور.
امين.

نصرخ قائلين: ياربنا
يسوع المسيح،

الذي صام عنا اربعين
يوماً واربعين ليلة،
لكي يخلصنا من
خطايانا.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم يارب
ارحم. يارب بارك.
امين. باركو على. ها
مطانية. اغفروا لي.
قل البركة.



COMMUNION HYMNS-1

A Great mystery beyond all human minds, is the pursuit of our Savior who descended and became man.

ΘΥΝΩΤ ἄΥΓΕΤΗΡΙΟΝ: ΕΥΣΑΠΩΥ
ΕΝΙΝΟΥΣ ἠΡΩΜΙ: ΠΕ ΠΧΙΝΩΟΥ
ἄΠΕΝΩΤΗΡ ΕΤΑΨΙ ΔΕΨΩΠΙ
ἠΨΗΡΙ ἠΡΩΜΙ.

سر عظيم يفوق عقول
البشر. هو سعي
مخلصنا الذي أتى
وصار ابن بشر.

The Good Lover of mankind who sustained Israel forty days in the wilderness, descended and became man.

ΠΙΨΑΙΡΩΜΙ ἠΔΥΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΩΝΩ ἄΠΙΣΔ: ἠΨΜΕ
ἠΡΩΜΠΙ ΨΙ ΠΨΔΨΕ ΔΨΙ ΔΕΨΩΠΙ
ἠΨΗΡΙ ἠΡΩΜΙ

محب البشر الصالح
الذي عال إسرائيل
أربعين سنة في البرية
أتى وصار ابن بشر.

When He completed the humility after thirty years, He was baptized, and fasted forty days and forty nights.

ΕΤΑΨΧΩΚ ἄΠΙΘΕΒΙΟ: ΜΕΝΕΝΣΑ
ΜΑΠ ἠΡΩΜΠΙ ἠΣΗΟΥ: ΔΨΒΙΩΜΣ
ΔΨΕΡΝΗΣΤΕΨΙΝ ἠΨΜΕ ἠΕΨΟΟΥ ΝΕΜ
ΨΜΕ ἠΕΨΩΨ.

ولما اكمل التواضع
بعد ثلاثين سنة من
الزمان، إعتد وصام
اربعين يوماً وأربعين
ليلة.

When He fasted, He was with the beasts in the wilderness, so that we do like Him during the days of our solitude

ΠΔΨΧΗ ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:
ΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΨΙΝ ΨΙ ΠΨΔΨΕ: ΨΙΝΑ
ἠΤΕΝΙΡΙ ἄΠΕΨΡΗΨ: ΨΕΝ ΠΣΗΟΥ
ἠΤΕΝ ΗΣΙΧΙΑ.

وكان مع الوحوش لما
صام في البرية لكي
نصنع مثله في زمن
وحدتنا.

Come, let us cry to Him, and weep before Him. Proclaiming and saying as He taught us.

ΔΜΩΝΙ ἠΤΕΝΩΨ ΟΥΒΗΨ ΟΥΟΨ
ἠΤΕΝΡΙΜΙ ΝΔΨΡΔΨ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΨΩ ἄΜΜΟΣ: ἄΨΡΗΨ
ΕΤΑΨΤΣΑΒΟΝ.

تعالوا نصرخ نحوه
ونبكي أمامه،
صارخين قائلين كما
علمنا:

Grant me an answer
For all what I did,
Jesus the righteous
Judge, He will judge
me.

ΟΥΟΨ ΟΝ ἠΤΑΨΔΟΥΟΣ : ΨΔ
ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΨΑΨΤΟΥ
ΠΙΚΡΙΤΗΣ ἄΜΗΙ ΙΗΣ : ἠΘΟΥ
ΕΘΝΑΨΔΑΠ ΕΡΟΙ.

وإعطي أيضاً جواباً
عن كل ما فعلته
يايسوع القاضى
العادل هو يديننى.

My Saviour is merciful
And compassionate on His people,
He is gracious and
Philanthropic One,
Have mercy on us as
Your great mercy.

ΟΥΡΕΨΕΨΕΝΨΗΤ ΠΕ ΠΔΨΩΤΗΡ:
ΕΨΕΨΕΝΨΗΤ ΨΔ ΠΕΨΔΔΟΣ :
ΨΩΣ ἄΨΔΘΟΣ ΟΥΟΨ
ἄΜΑΨΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΤ ἠΝΑΙ.

رؤوف هو مخلصى
يتأرف على شعبه
كصالح ومحب للبشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.

MATINS LITANY

During Jonah's Fast, and during the Great Lent, *وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير دون السبوت والأحاد تطفئ الأنوار ويقفل ستر باب الهيكل وتقرأ النبوات وبعدها يقول الكاهن خمس مجموعات من الطلبات .. وهذا القرار يقال فى المقدمة وبين المجموعات. وفى كل جملة يسجد الشعب ويقول: كيرى ليسان.*
with the exception of Saturdays and Sundays, all lights are extinguished, the veil of the sanctuary is lowered (closed), the prophecies are read, and the priest prays five groups of litanies. This refrain is said at the beginning and between each group. And for each sentence, the CONGREGATION worships and says, "Lord have mercy."

PRIEST:

ΠΙΟΥΗΒ:

يقول الكاهن:

We bend our knees.

ΚΛΙΝΟΥΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ

نحنى ركبنأ.

CONGREGATION:

ΠΙΔΔΟΣ:

يقول الشعب:

Have mercy upon us
O God, the Father,
the Almighty.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΨΤ ΨΨΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.

And do not ever tell me: That I do not know you: Get away from me, O you who are casted for eternal fire.

For I know truly That I am a sinner, And all my deeds are bad, And is present before me.

Let me say like the publican, Crying and saying, O God forgive me, For I am a sinner.

I have sinned, I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no slave who doesn't sin, And there isn't a master who doesn't forgive.

Grant me O Lord repentance, To repent Before death reaches me, And be cast in Hades.

Οὐδε οὐ ὑπερχος νηί :
ξε ἴωοῦν ἄμοκ ἀν : μα-
ϋενᾶκ ἐβολᾶ ἑαροι : φη
εἰσεβῶτωτ ὑπὶ ἄρωμ ἡνεεῶ.

᾿Ψεμι ἑαρ ἑεν οὐμεομηί:
ξε ἄνοκ οὐρεφερνοβι :
οῦοῶ ναῶβνοῖ τηροῦ εἰε-
ωοῦ : σεοῦωνεῶ ἐβολᾶ
ὑπεκᾶθο.

᾿Ψχω ἡτῶμη ἡτε πιτελω-
νης: εἰωῶ ἐβολᾶ εἰχω
ἄμοκ : ξε φνοῦτ χω νηι
ἐβολᾶ: ξε ἄνοκ οὐρεφερνοβι.

Διερνοβι διερνοβι : Παῶοις
Ἰησῶ χω νηι ἐβολᾶ : ξε ἄμον
βωκ ἡατερνοβι : οὐδε
ἄμον ῶοις ἡατχω ἐβολᾶ

Μοι νηι Ἰῶοις ἡοῦμετα-
νοια : ἐπ᾿ ἡνταερμε-
τανοιν : ὑπατε φμοῦ
μαῶθαμ ἡρωι : ἑεν νηπῶλη
ἡτε ἄμεντ.

ولا تقل لي أيضاً
إني ما اعرفك
إذهب عني أيها
المعد للنار الأبدية.

لأنني اعلم بالحقيقة
أني خاطيء
واعمالى الرديئة
كلها ظاهرة أمامك.

أقول بصوت
العشار صارخاً
قائلاً اللهم اغفر لي
أنا الخاطيء.

أخطأت أخطأت
ياربى يسوع اغفر
لي لأنه ليس عبد
بلا خطية ولا سيد
بلا مغفرة.

إعطني يا رب توبة
لكي أتوب قيل أن يسد
الموت فمى في أبواب
الجحيم.

Our Father Who art in heaven Hallowed be thy Name, in every generation and generation and forever.

The Body and the Blood that are Yours for the forgiveness of sins with the New Testament which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us to complete in peace for we have none but only You in our tribulations and hardships.

Χε πενωτ εἰδεῖν νηφνοῖ: μα-
ρεφτοῦβο ἡχε πεκραν: ἑνεᾶ
νηβεν κε ἑνεᾶ: ῶα εἰεῶ ἡτε
πιεεῶ.

Πισωμα νεμ πιςνοῦ ἡτακ: πε
᾿Ψχω ἐβολᾶ ἡτε νεννοβι: νεμ ἴ
διαθηκη ὑβερι: ἐτακτηις
ἡνεκᾶθητης.

Δνον ἀνβι ἐβολᾶ ἑιτοτοῦ:
ὑπαιτυπος ἐτακτηιῦ νωοῦ
εῶρεναιῦ κατᾶ χοῦ νιβεν: ῶα
πεκᾶνι ἄμαῶ ῶναῦ.

᾿Ψνοῦ ἀνβι ἐβολᾶῑεν πεκῶμα:
νεμ πεκῶνοῦ ἡαλθινοῦ: ἄ πεν-
ἑητ ερβερι ερον: νεμ οῦχω
ἐβολᾶ ἡτε νεννοβι.

ῶοχι ἡνιῑεωων ἑαρον
εῶρενᾶωκ ἐβολᾶ ἑεν οῦῑιρηνη:
ξε ἄμον ἡταν ἐβολᾶ ἐροκ ἑεν
νενῑοῡῑεῡ νεμ νενῑηῑιψις.

أبانا الذي في السموات
ليتقدس إسمك في كل
جيل وجيل. وإلي
الأبد.

الجسد والدم الذين لك
هما لمغفرة الخطايا مع
العهد الجديد الذي
اعطيته لتلاميذك.

فنحن اخذنا منهم هذا
المثال الذي اعطيته
لهم لكي نصنعه في
كل حين إلي مجيئك
الثاني.

الآن تناولنا من جسدك
ودمك الحقيقيين تجديداً
لقلوبنا وغفراناً
لخطايانا.

أطرد الشيطان عنا
لنكمل بسلام لأنه ليس
لنا سواك في ضيقاتنا
وشدائدنا.

We are Your people and the sheep of Your flock, do not look to our sins as Gracious and Lover of mankind.

Let us be worthy of Your grace, O Savior, in these days, to become without sin and in pure fasting.

Let us love one another and be humble for through love, we fulfill the commandments

The Law and the Prophets are love without hypocrisy, for through love we can obtain forgiveness.

Let the doors of the Churches be open for us, and confirm us perfectly in the straight faith to attain the faithful promise of Your mouth.

Which says "Come, you that are blessed by My Father inherit eternal life".

Χε ἄνοη τὰρ πε πεκλαος: νεμ
νιέσωτ ἦτε πεκοσι: σινι
ἠνενἄνομιᾶ ζωσ ἄταθος οὔοθ
ἕμαρωμ.

Οὔοθ ἄριτεν ἠεῦπῶα:
ἕπεκῶοτ ὦ πιρεφνοθεμ: θεν
ναιέροτ ενοι ἠἄθνοβι: νεμ
οὔνηστῖᾶ εστοῦβηοὔτ.

Ἐαρεν μενρε νενέρηοῦ ἠτεν ἱρι
ἕπιθεβιο: χε ἐβολθιτεν τᾶσαπι:
ῶαν χωκ ἐβολ ἠνεντολῆ.

Πινομος νεμ νιπροφητης: πε τ
ἄσαπι ἠἄθμετωβι: χε ἐβολ
θιτεν τᾶσαπι τενδῖ ἕδιχω
ἐβολ.

Χα φρο ἠνιεκλῆσιᾶ εφοῦνη
ναν: χωκτεν θεν πιναθτ ετ-
κοῦτων: θινα ἠτενδῖ ἕπιωῶ
ἐτενθοτ ἐβολ θεν ρωκ.

Χε ἄμωινη θαροι
νηέτσωαρωοῦτ ἠτε παιωτ:
ἄρικληρονομῖν ἕπιῶνηθ εθμην
ἐβολ ῶα ἐνεθ.

لأننا نحن شعبك
وخراف قطيعك.
تجاوز عن أثمنا
كصالح ومحب البشر.

وإجعلنا مستحقين
نعمتك أياها المخلص
في هذه الأيام ونحن
بلا خطية مع صوم
نقي.

ولنحب بعضنا بعضاً
ونصنع التواضع لأننا
بالمحبة نكمل الوصايا.

الناموس والانبياء هما
المحبة التي بغير رياء
لأننا من قبل المحبة
ننال المغفرة.

إجعل أبواب الكنائس
مفتوحة لنا وكملنا في
الإيمان المستقيم لكي
ننال الوعد الصادق
من فمك.

القائل تعالوا إلي يا
مباركي أبي رثوا
الحياة الدائمة إلي
الابد.



WEEKDAYS OF THE GREAT LENT

VERSES OF CYMBALS

ارباع الناقوس

The verses of Cymbals are not chanted and are instead replaced by the long hymn of LORD have mercy followed by the annual conclusion of the verses of cymbals:

لا يقال أرباع الناقوس في أيام الصيام الكبير (عدا السبوت والأحد). يقال بدل منها لحن كبيره إليسون (يارب إرحم) ويليه الختام السنوي لإرباع الناقوس:

Keria lison (Lord Have Mercy)

Κηριε ἐλῆσον

كيرييه إليسون (يارب إرحم).

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Θερενθωσ ἐροκ : νεμ Πεκιωτ
ἠἄταθος : νεμ Ππνα εῶτ : χε
ακι ακωτ ἕμωον.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

DOXOLOGY (DAYS)

نوكلوجية (أيام)

I ask my Master Jesus, The gracious and Philanthropic One: Do not place me on Your left Along with the goats, the sinners.

Πωαιρωμῖ ἠἄταθος : Πα
βοικ Ιησ ττθο ἐροκ :
ἕπερθιτ σαχαβῆ ἕμοκ :
νεμ νιβαεμπι ἠρεφερνοβι.

يا سيدي يسوع محب البشر الصالح أسألك لا تطرحني على شمالك مع الجداء الخطة.

He told them, "Yes, I am the one
Who was born blind but now can see
A Man called Jesus opened my eyes
I do confess that He did heal me."

Blessed are those who have mercy ...

They then said Jesus is a sinner
Performing a miracle on a Sabbath day.
The man declared, "How can this be
A Great Prophet He is I have to say!"

They asked his parents, "Is he your son?"
The parents answered, "He is for sure
But how he sees, we do not know
He should explain, he is mature."

The Pharisees again asked how was he healed
This made him angry and upset
He said, "Would you be willing to believe
If I told you that he is a Prophet?"

Blessed are those who have mercy ...

They said to the man, "In sin, you were born
You try to teach us how do you dare?
We follow Moses of whom we know
Jesus we know not comes from where."

They cast him away, rebuking him
In Jesus they didn't want to believe
Their eyes were blinded to see the truth
The grace of God, they never did receive.

The simple eye is the body's light
It sees the truth, its light always shine
Opening our eyes we ask You Lord
Honor and majesty and power are Thine.

Blessed are those who have mercy...

COMMUNION HYMNS-2

Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day

طوبى للرحما على المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

Fasting, fasting for the soul is discipline
Blessed is he who fasts from sin
And continues doing good deeds
For he will inherit the kingdom of heaven

الصوم الصوم للنفس ثبات
طوبى لمن صام عن الزلات
ودأب على عمل الصالحات
فانه يرث ملكوت السموات

Fasting, fasting o people of Jesus
Sanctify fasting in awe and fear
Fasting does not mean only hunger
Without repentance from sin

الصوم الصوم ياشعب يسوع
صوموا صوما طاهرا بخشوع
ليس الصوم معناه الجوع
بدون التوبة عن الزلات

Fast O people of God in subjection
Spiritual fasting with tears
As the lord Jesus fasted
And be disciplined in all the masses

صومو ياشعب الله بخضوع
صوما روحانيا بدموع
كما صام الرب يسوع
وقفوا حسنا في القدسات

Fasting is a tree, bearing the fruits,
The fruits of fasting in pure thoughts
And regular prayer in repentance
And turning away from committing sins

الصوم هو شجرة حاملة الأثمار
وأثمار الصوم نقاوة الأفكار
والصلاة الدائمة بالاستغفار
والتوبة عن فعل الزلات

Fasting is an everlasting fortress
And prayer is an eternal weapon
Blessed is he who fasts in purity
And abandons all trespasses

الصوم حصن غير مهدوم
والصلاة هي سلاح يبقى ويدوم
طوبى لكل من بالطهارة يصوم
ويبتعد عن كل الزلات

Fast and pray with strong energy
And keep away from the bad things
Your worship will be accepted
And will have the agreement of the lord of hosts

Love is a protected tower
Saves all people and protects them
And a lamp to all believers
And a light shines within them

Fasting and prayer cast out demons
And conquer all lust
Love is the foundation of the building
And humility supports its corners

He said worry not about tomorrow
For tomorrow will worry about its own
But ask for the kingdom of God and his glory
And all things will be added to you

Give to the poor who are in need
To share with them in the inheritance
And not be tempted with money
And make use of your talents

Crowns are prepared for winners
They will be crowned in the paradise of joy
And great punishment for the sinners
Eternal fire and worms never die

صم وصل بنشاط وعزيمة
وابتعد عن الأمور الذميمة
فيكون لعبادتك قيمة
وتفوز برضا رب القوات

المحبة هي برج حصين
تصون البرايا وتحميم
وسراج لكل المؤمنين
وهي نور يشرق فيهم

الصوم والصلاة يخزيان الشيطان
والزهد يهزم طغيانه
والمحبة هي أساس البنين
والتواضع يقوي اركانه

قال لاتهتموا بالغد بالمره
فالغد بشأنه يهتم
اطلبوا ملكوت الله وبره
والباقى يزداد لكم ويتم

أعطوا الصدقة للمعوزين
لتشاركوهم في ميراث الخيرات
وكونوا في المال زاهدين
واتجروا في العشر الوزنات

أكاليل معده للفائزين
يلبسونها في نعيم الملكوت
وعذاب مخلد للحائدين
ونار لا تطفأ ودود لا يموت

A COMMUNION HYMN FOR THE SIXTH SUNDAY OF THE GREAT LENT.

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day.*

A man was blind since his birth
Was seen by the disciples as they passed by
They asked Jesus, "Was it the man's sin
Or his parents that he had no eyes?"

Jesus answered, "Neither is the case
But that God through him be glorified
A miracle will be witnessed by all
That His holy name be magnified."

Jesus said to the man, "Come forward."
And made of the dust a piece of clay
He touched the mans' eyes with it and said,
"Go to Siloam and wash the clay away."

Blessed are those who have mercy...

The man did so and came back seeing
His eyes were created in him anew
The crowd was astonished to see the miracle
And wondered is it the same man they knew.

The Pharisees said to the man, "Is it true
That you have been blind since your birth
And that Jesus opened your eyes
Using the clay of the dust of the earth?"

Jesus said, "Get up now and walk
You will have strength to carry your bed."
At once, the man was totally healed
And did exactly what Jesus said.

Blessed are those who have mercy...

The Jews then saw the man walking
Carrying the bed on which he used to lay
They told him that it was not lawful
To carry his bed on a Sabbath day.

The man answered that it was the One
Who healed me, ordered me to do so.
"Who is this Man?" they asked him
As Jesus moved away, the man didn't know.

Later that day in the temple
Jesus said to the man as he walked through
"Now that you are well, sin no more
That nothing worse may befall you."

Blessed are those who have mercy...

The man went back to the Jews and said,
"It was Jesus who made me walk."
Persecuting Jesus the Jews then sought
Saying the Sabbath commandment He broke.

Jesus then told them, "My Father is still
Working in this world and so I do."
That made the Jews even more intent
To kill Him as their hate to Jesus grew.

No matter how many years we have
A sickness of the body or of the soul
God will forgive if we repent
And heal and bless us, one and all.

Blessed are those who have mercy...

Do not be with double tongues
And in the commandments do not be a hypocrite
And do not appear with double faces
Because God knows the inside and out

فلا تكونوا ذوي لسانين
والشرائع لا تحابوا فيها
ولا تسلكوا في الأمور بوجهين
فإن الله يعلم ظاهرها وخافئها

And avoid the hypocrites
Do not be equal to them
And be careful, not to agree with them
For God never dwells in them

وأهل النفاق اجتنبوا
ولا ترغبوا في مساويتهم
واحذروا أن تجاروهم
فمثلهم لا يسكن الله فيهم



OUR FATHER HYMN

Out Father who art in heaven
before His glory bows every knee
We plead that our sins be forgiven
we humbly stand praying to thee

Hallowed be Thy glorious name
whom the Cherubim and Seraphim fear
Though our sins put us to shame
we ask, as your children, our plea hear

Thy kingdom come in the world today
that we may live in Your kingdom now
Your Holy Spirit will lead our way
Your guiding hand will show us how

Thy will be done for You are the King
as all creation praise Your name
Our will, under Your feet, we bring
please set our hearts with Your love aflame

On earth as it is in heaven
for all by Your mighty power are made
That honor and majesty be given
to You, may we be, with Your hand, guided

Give us this day our daily bread
for You alone, our needs supply
Our souls forever with Your love, be fed
for Your love is all we need to live by

Forgive our trespasses as we forgive
those who do against us trespass
Purity of heart, O LORD, please give
and let our wicked sins to pass

A COMMUNION HYMN FOR THE FIFTH SUNDAY OF THE GREAT LENT.

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day.*

There was a pool in Bethesda
Near the great temple in Jerusalem
Where those aicted stayed near by
The blind, the palsied and the lame.

For every now and then to the pool
Came an angel from heaven
Moving the water and blessing it
Healing power to the water was given.

Whoever got in first would be healed
As soon after the angel came
So all the sick waited by the pool
To get in first was each man's aim.

Blessed are those who have mercy...

A man with illness, thirty-eight years
Was seen by Jesus lying in there
Jesus asked him if he wanted to be healed
The man said, "I have no friends who care.

Whenever I try to get in the pool
Someone will get in before me
I have no strength to move in fast
No hope for healing that I can see."

Isn't it four months till harvest
 I say lift up your eyes and see
 The fields are ripe and ready to be reaped
 The sower and the reaper, happy both will be."

The woman told the people of the town
 "A Man told me all that I have done
 He might be the coming Messiah."
 So all of them at once, to Him were gone.

After two days of hearing Him teach
 And the Word from God they did receive
 They told the woman, "For ourselves we saw
 He is the world's Savior, we truly believe."

Blessed are those who have mercy...



And lead us not into temptation
 for we are weak when we are alone
 But through Your glorious salvation
 Your mighty hand will guide our own

Deliver us O God, from the evil of man
 and help us walk in the path of light
 Thou cast away from us Satan
 and keep us guarded in Thy Holy sight

Through the mediation of Christ Jesus
 the Savior of the world in whom we believe
 The fruits of salvation will be with us
 and what we ask in His name, we receive

For Thine is the glory and kingdom,
 power and light for us will shine
 Thou fill us with heavenly wisdom
 and grace from Your power divine

From now and forever, amen
 To Thee our hearts and souls will bring
 Offerings from the gifts we are given
 to give our God, Savior, and King



LAST FRIDAY OF THE LENT HYMN

الصوم الصوم يا شعب يسوع
صوموا صوما طاهرا بخشوع
ليس الصوم معناه الجوع
بدون التوبة عن الزلات

الصوم هو الطاعة لله
المأمور بها في التوراة
الصوم هو فعل وصاياه
التي هي العشر الكلمات

الأولى أحب الرب الهك
من كل قلبك وأفكارك
وأحب قريبك كنفسك
وساو الكل في المعاملات

الثانية لا تصنع أي تمثال
ولا صورة ولا أي مثال
لا تعبدن من دون المتعال
فرجزه يأتي على أهل الزلات

الثالثة لا تحلف بالله البيته
ولتكن أقوالك صادقة بحتة
ولا تتخذ القسم حجه
فهذا من ردى العادات

الرابعة أذكر يوم الرب
لا تصنع فيه عملا للكسب
أقضه في العبادة من القلب
بالصلوات وحضور القداسات

Blessed are those who have mercy...

She said, "I see You are a Prophet
Although I do not know, Sir, Your name
Tell me which place one should worship
Here as our fathers said or in Jerusalem?"

"Believe me woman, the day will come
In the near future Jesus replied
People will not worship the Father
Here, there, or on the mountain-side.

You worship what you don't know about
But we Jews worship what we know
The Lord of Salvation from us will come
From Him the Living Water will flow.

God is Spirit and those who believe
And worship Him in truth and spirit
With them the Father will be pleased
They shine in heaven and their lamps are lit.

The woman said, "The Messiah will come
To show us all things that are and will be."
Jesus answered, "You should by now know
The One you speak with now, is He."

Blessed are those who have mercy...

At that moment the disciples came back
And were surprised to see Him talk
To the Samaritan woman by the well
As she was starting away to walk.

They said to Jesus, "Master, eat
The food we brought from town to You."
He said, "My nourishment is not meat
But doing the will of Him who sent Me.

He said, "If you know about God's gift
The One who is asking you for a drink
is He that gives living water
From giving Him water, you would not shrink."

She looked at Him and said, "How can
You get water when the well is deep
You don't even have a pail to use
So where would you, the water keep?"

Are You greater than Prophet Jacob?
Who gave this well a thousand years ago
To us to satisfy our needs
His greatness and kindness we all know."

Blessed are those who have mercy...

Jesus said, "From this water you drink
After a while, you'll thirst again
The water I give to you will be
A spring of eternal life for all men."

The woman said, "Give me of this water
That I may not again come here
You utter strange but marvelous things
I wish others, to your words, would hear."

Jesus said, "Go call your husband
To listen to what I have to say."
She said to Him, "No husband I have."
And turned her face from Him away.

Jesus told her, "Right, you have said
Five husbands you had in the past
The man in your house is not your spouse
The truth came from your heart at last."

الخامسة أكرم أباك وأمك
لأنهما تحملا همك
ليكثر خيرك ويطيل أيامك
وبدعائهما تنال البركات

السادسة لا تقتل أى أحد
تقرب منك أو ابتعد
ولو مع أهل الضلالة اتحد
لأن القتل أقطع المنكرات

السابعة لا تزن أيها الانسان
لا بالجسم ولا بالجنان
واخش غضب الديان
لأن الزنا شر الموبقات

الثامنة لا تسرق ما لانسان
واقنع بما قسمه المنان
الذى بيده كل الشان
وقادر أن يخلصك بالحسنات

التاسعة لا تشهد بالزور
لأن الكذب أصل الشرور
فكن على الحق الأمين الغيور
ولا تخش أرباب السلطات

العاشرة لا تثته مقتنى انسان
لأن كل ما فى الدنيا فان
والمرتجى من ربه الغفران
لا يطمع فى الممتلكات

بادرُوا بالصوم النقي المبرور
والصلاة الحارة بغير فتور
بفكر عار عن الشرور
وعقل مستنير بالآيمان

تزودوا في عالمكم
بزاد صالح سوف ينفعمكم
توبوا واقنعوا عن اثمكم
واتركوا اللذات والطغيان

ثابروا على رحمة المحتاج
فهي أشرف وأفضل منهاج
بها يحصل عظيم الابتهاج
والسرور والحبور والرضوان

جليل هو قدر الصيام
إذا اقترن بصفاء الأفهام
وتزين بمحبة الأنام
والسعي في الخير والبنيان

حقا نؤدي الصوم الطاهر
إذا أصلحنا الضمائر
وأزلنا الغش الحاضر
وأحببنا بقلوبنا الاخوان

خير جزيل يوافينا
ونعم سماوية تأتينا
بالصوم والرب ينجينا
من تجربة العدو الشيطان

A COMMUNION HYMN FOR THE FOURTH SUNDAY OF THE GREAT LENT.

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day.*

Jesus departed from Judea
Was on His way to Galilee land
He had to pass through Samaria
The heat of the sun was hard to stand.

He stopped by a town called Sychar
And sat for a while to rest from the heat
In a land that Jacob gave to Joseph
There lies Jacob's well in it, at his feet.

The disciples, to buy food, went to town
A journey ahead, of a whole day to go.
Jesus looked up by the well nearby
A woman from Samaria coming He saw.

Carrying a pail to draw water with
From the well, as she did every day.
Jesus asked her if she would give Him
Water to quench His thirst away.

Blessed are those who have mercy...

She said, "How can I give You water
The Jews and Samaritans don't get along
I am a Samaritan, You are a Jew
You Jews have done the Samaritans wrong."

Blessed are those who have mercy...

The father said, "You're my flesh and blood
You'll always be to me a son."
He ordered for him to get new shoes
A ring for his finger, a robe to put on.

"A fattened calf we shall eat today
Let joy and happiness in this home abound
My son was dead and now is alive
To me he was lost, but now is found."

The eldest son with his father was upset
And said to him with eyes full of tears
"You are unfair to your good son
You gave me nothing throughout the years.

Blessed are those who have mercy...

Your prodigal son wasted his share
While I worked for you like a slave
For him a feast you have prepared
A goat for my friends you never gave."

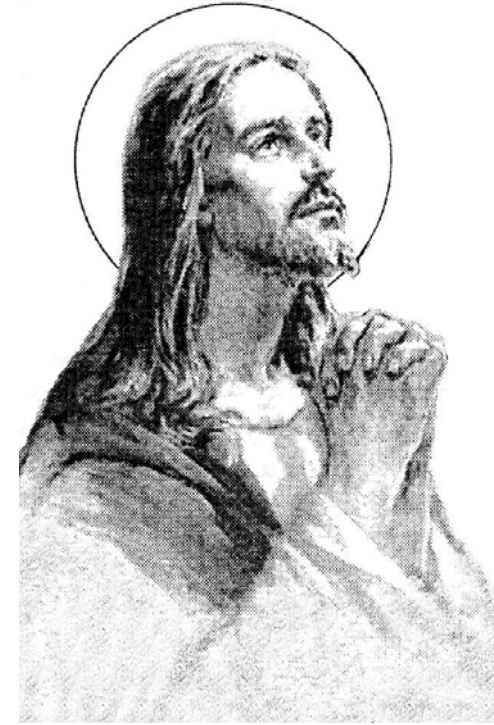
The father said, "All I have is yours
I appreciate you're always here
Please understand a father's heart
You are both to my heart so dear."

"God always calls those who drift and say
My arms to you are open and wide
Even if you're lost and call on Me
You'll always find me by your side."

Blessed are those who have mercy ...

دواء الشفاء يكون الصوم
المرسوم اذا أتمنا الفرض
وهو محبة ومسالمة القوم
واخلاص الود لكل انسان

نم الكتاب كل من صام
وقلبه متعلق بالأثم
وفي ظلال الضلال تاه وهام
وصار في دنياه كالحيوان



A COMMUNION HYMN FOR THE FIRST SUNDAY OF THE GREAT LENT.

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day.*

Moses fasted for forty days
To be purified in body and spirit
To receive from God the two tablets
With the ten commandments on them written.

When Moses saw the Almighty God
His glory filled Moses with grace.
The people of Israel covered their eyes
They could not look at his radiant face.

Fasting and prayer of the prophet Daniel
Saved his life in the lions' den
The Lord kept shut the lions' mouths
For God protects His holy men.

Blessed are those who have mercy...

Elijah fasted and prayed that the sky
For three and half years would not rain
That the Israelites who went astray
Would feel hunger, agony and pain.

As they repented he asked the Lord
To bring the rain with His mighty hand.
The Lord opened the gates of heaven
Rain and rejoicing filled the land.

He said to himself that was a mistake
To leave my loving father at home
I was living in comfort and peace
Now I am an outcast, the land I roam.

Blessed are those who have mercy...

The servants in my father's house
Have better food than I have to eat
I hardly can live on the swine's food
In my father's home living was sweet.

I wish I could go now back home
And tell him in the past we didn't get along
I sinned against you and heaven
I know now that I have done you wrong

Please take me back, I beg of you
I lost everything and have no place to go
Consider me a servant in your home
A son I don't deserve to be, I know.

Blessed are those who have mercy...

When the son left the father was sad
Wondering always what was his son's fate
He was hoping to see him once again
For long hours he would sit by the gate.

The father saw his son from afar
Coming home tired and walking slow
He ran, embraced and hugged his boy
And said, "Come to me, I missed you so."

The son then cried, "I'm not worthy
I do not deserve in your sight to stand
I sinned against you and heaven
Please take me as a hired hand."

A COMMUNION HYMN FOR THE THIRD SUNDAY OF GREAT LENT.

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day.*

There was a man who had two sons
Working with him in the house they grew
After his death all that he had
Was to be divided between the two.

The younger son said to his father
Give me now my share of what you own
Soon after that he took what he received
And went far away to live on his own.

He spent his money by living in sin
With youth who came to have fun with him
Not long after, he lost all he had
The future seemed so gloomy and grim.

Blessed are those who have mercy...

A famine came throughout the land
His friends left him when the money was gone
He looked for a job to feed himself
For a long time he could not find one.

At last he got a job on a pig farm
And gladly shared of what the swine ate
Sorrow and pain soon filled his heart
Lonely and sad he became, what a fate!

Fasting and prayers of Ninevah
As they appealed to God above
When they repented God forgave their sins
And filled them with His love.

Blessed are those who have mercy...

Fasting and prayers of the disciples
Spread God's Word to every nation
Baptizing and preaching the Holy Gospel
Healing and bringing salvation.

Fasting and prayers of the martyrs
Gave them the power to stand the pain
Knowing that even losing their lives
Is nothing compared to their heavenly gain.

Fasting and prayers of the righteous
And cross bearers kept them living
In the caves and deserts and mountains
Because of their love for Christ the King.

Blessed are those who have mercy...



A COMMUNION HYMN FOR SECOND SUNDAY OF THE GREAT LENT.

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on Judgment Day*

Jesus fasted in the wilderness
For forty nights and forty days
Teaching us to follow in His path
And walk in the narrow and righteous ways

When Jesus showed great hunger
The tempter came to him and said
If you are truly the Son of God
Change this stone to a loaf of bread.

Jesus said to Satan, "It is written
By bread alone man shall not live"
The Word of God will fill his needs
Eternal life the Lord will give.

Blessed are those who have mercy...

The devil took Jesus to the temple
And said as you stand in this holy place
If truly you are the Son of God
Throw yourself from here to the base.

For God will send His mighty angels
To watch over those who are His own
To give protection and support
Your feet will not touch any stone.

Jesus said to him, "It is written
You should not try to tempt the Lord"
For He is your Maker and Creator
And you cannot withstand His sword.

Blessed are those who have mercy...

The devil became weary and confused
Why would the Lord hunger and fast
And wondered if this was the Messiah
Who came to save the world at last

So he took Him to a high mountain
The glory of the world under Him to see
And said all this I shall give you
If you bow down and worship me.

Then Jesus said, "Be gone you devil
One shall worship God and not Satan"
The devil departed as the angels
Came to serve the blessed Son of Man.

Blessed are those who have mercy...

